



# LA BÂTIE

FESTIVAL DE GENÈVE  
2012

31.08  
-  
15.09

# LA BÂTIE MODE D'EMPLOI

Une programmation en constellations, comme autant de lignes invisibles qui relient certains spectacles à d'autres autour d'une même idée, formelle ou conceptuelle. Au réglage grand angle de l'année précédente, La Bâtie lui préfère le zoom. Pour cette **36<sup>e</sup> ÉDITION**, les artistes invités sont nombreux à mettre l'individu au centre de leurs projets. Et, quand une partie d'entre eux sonde la présence du comédien, d'autres préfèrent la musique live sur les scènes théâtrales et chorégraphiques; certains fusionnent leurs notes aux images, plusieurs viennent d'une même grande famille et quelques-uns créent des ponts entre electro, musique contemporaine et concrète, sans oublier ceux qui destinent leurs créations aux plus jeunes (voir le détail pages suivantes).

Qu'ils viennent de Genève, Zurich, Paris, Montréal, Kisangani, Francfort, Rimini, New York, Cardiff, Llanddoged, Londres, Anvers ou Beyrouth, qu'ils soient chorégraphes, musiciens, metteurs en scène, comédiens, performers, danseurs ou plasticiens, les artistes de La Bâtie 2012 portent les tendances confirmées ou en devenir de la scène contemporaine. Parmi les créations que nous coproduisons, citons celles de **JÉRÔME BEL** avec le **THEATER HORA**, **BENOÎT LACHAMBRE**, le collectif **BERLIN, POL & EKLEKTO**, **DORIAN ROSSEL**, **MARIE-CAROLINE & DAVID HOMINAL**, et bien d'autres. Des accueils également, avec des spectacles dont la plupart sont à découvrir en première suisse: *Les Aveugles* de **DENIS MARLEAU**, *Nos Solitudes* de **JULIE NIOCHE**, etc. Côté musique, citons pêle-mêle la rencontre inédite entre **LUZ** et **JAMES MURPHY**, un live du phénoménal **WOODKID**, les détournements atypiques du virtuose **MAXENCE CYRIN**. Un invité, l'hypercomédien **ANDRÉ WILMS**, sera présent avec de multiples projets et autant de casquettes.

**RÉJOUISEZ-VOUS: C'EST MAINTENANT.**

# CONSTELLATIONS

## L'INDIVIDU SOUS TOUTES SES COUTURES

Après la société et ses affres, place à l'individu et ses questionnements: philosophique, personnel – de l'ordre de l'introspection ou du témoignage biographique – politique, sociologique voire relationnel lorsqu'il tente de coexister au sein d'un groupe et par delà les différences culturelles. C'est certain: l'homme bouillonne.

H. Goebbels p. 15, Motus p. 21, D. Rossel p. 23, M. Bauer p. 25, K. Ménine p. 26, L. Saneh & R. Mroué p. 27, M. Pinsard p. 31, Berlin p. 33, A. Doublet p. 35, A. Buffard p. 41, Sud Sud p. 42, F. Linyekula p. 43, CAMPO p. 45, J. Bel p. 47, J. Nioche p. 49, Peeping Tom p. 51, B. Lachambre p. 53, Y. Cho Jaquet p. 55.

## DE CHAIR ET D'OS?

La présence du comédien, souvent magnétique, est-elle systématiquement physique? Par quels subterfuges l'acteur peut-il se dérober voire disparaître tout à fait? En montant à bord d'une voiture au beau milieu de la représentation? Ou grâce à d'ingénieux dispositifs vidéo et/ou sonores? Vous allez voir ce que vous allez voir...

H. Goebbels p. 15, J. Lambert-wild & S. Blanquet p. 19, J. Maillard p. 22, L. Saneh & R. Mroué p. 27, D. Marleau p. 28 & 29, Berlin p. 33.

## ÇA DÉCOIFFE

Qu'ils dansent ou jouent, ils ne sont pas les seuls sur le plateau. À la musique enregistrée se substituent des instruments vrai de vrai et des musiciens bien réels. De l'apologie du mouvement punk américain aux ballades de Kurt Weill, les adeptes de musique comme les friands de théâtre et danse seront conquis.

H. Goebbels p. 15, A. Wilms & L'ensemble Franui p. 16, A. Wilms & P. Dusapin p. 17, M. Bauer p. 25, A. Doublet p. 35, A. Buffard p. 41, Sud Sud p. 42, J. Nioche p. 49, B. Lachambre p. 53.

## DES IMAGES & DU SON

Où la musique fusionne avec l'image cinématographique, contemporaine qui s'imprime sur nos rétines. Qu'ils fricotent avec des graphistes, créent un film sur la commande d'un Musée d'art contemporain et exécutent la bande-son en live, ils nous embarquent dans de singuliers univers.

RadioMentale p. 62, L'OCG & RadioMentale p. 63, Chassol p. 71, Oneohtrix & N. Boyce p. 76, Planningtorock p. 79, K. Wax p. 79, OOF p. 84.

## LA FAMILLE

Parce qu'ils ont su tisser des liens entre eux, sont produits par le même label, ont le même accent gallois ou carrément des liens de parenté, les connections entre ces artistes sont multiples et promettent des projets décapants.

M.-C. & D. Hominal p. 38, Nevski Prospekt p. 39, J. & P. Ampe p. 48, J. Murphy/Luz p. 59, Au Palais p. 65, Creaked Pretty Fly Night p. 66, C. Le Bon p. 69, Y Niwl p. 69, Munk p. 73, Planningtorock p. 79, Vvoves p. 83.

## L'ELECTRO SE PERMET TOUT

Qu'ils se frottent à la musique contemporaine ou concrète, ces talentueux musiciens nous promettent des rencontres inédites et parfois même dans des lieux improbables. Qui a dit que l'electro ne pouvait puiser son inspiration auprès des compositeurs géniaux?

Rudy Decelière p. 60 & 61, L'OCG & RadioMentale p. 63, Oneohtrix Point Never p. 72, POL & Eklekto p. 75, Oneohtrix & N. Boyce p. 76, M. Cyrin p. 82.

## MINI BÂTIE

Parce qu'il n'y a pas d'âge pour s'initier aux arts de la scène et à la graphie, La Bâtie propose aux plus jeunes des spectacles de danse, de théâtre, un opéra musical, un ciné-concert et des ateliers de mouvement et d'écriture.

A. Wilms & P. Dusapin p. 17, J. Lambert-wild & S. Blanquet p. 19, Nevski Prospekt p. 39, RadioMentale p. 62, Y. Cho Jaquet p. 90, Cie des Basors p. 90.

## INFO TARIFS

**PT:** Plein Tarif

**TR:** Tarif Réduit (étudiants, chômeurs, AVS, AI, abonnés annuels unireso, sur présentation d'une carte de légitimation valable, passedanse, uniquement pour les spectacles de danse.)

**TS:** Tarif Spécial (enfants de 3 à 12 ans, carte 20ans/20francs sur présentation d'une carte de légitimation valable, passedanse réduit, uniquement pour les spectacles de danse.)

**TU:** Tarif Unique

Tarif Jeunes, 20ans/20francs – Subventionnés par la Ville, le Fonds intercommunal des communes genevoises et par la République et canton de Genève.

Les chèques culture sont acceptés par le Festival. Depuis janvier 2012, les critères d'utilisation du Chèque culture ont été élargis. Les possesseurs d'un Chèque culture pourront désormais se rendre accompagné-es à un spectacle et payer également la seconde place à l'aide de leurs chèques. Par ailleurs, les six chèques qui composent le Chèque culture sont dorénavant tous cumulables. Il est ainsi possible de réduire de CHF 10.- à 60.- le prix de la commande.



## CARTE DE FESTIVALIER

**PT:** CHF 100.- / **TR:** CHF 70.-

En achetant une carte de festivalier, vous bénéficiez du tarif préférentiel de CHF 5.- pour tous les spectacles du Festival, dans la limite des places disponibles.

**Billets en vente sur [www.batie.ch](http://www.batie.ch) ou à la billetterie centrale**

Maison communale de Plainpalais, 52, rue de Carouge, 1205 Genève

**T:** +41 22 738 19 19 **E:** [billetterie@batie.ch](mailto:billetterie@batie.ch)

22 août au 15 sept 12h - 19h (fermé di 26 août). Pas de réservation possible.

# LE LIEU CENTRAL

**LA BÂTIE C'EST AUSSI UN LIEU CENTRAL, OUVERT TOUTS LES JOURS DURANT LE FESTIVAL.**

La **MAISON COMMUNALE DE PLAINPALAIS** sera l'endroit de tous les rendez-vous, avec la billetterie centrale pour commencer, ouverte du 22 août au 15 septembre de 12h à 19h (fermé di 26 août).

Dès le 31 août, un grand **BAR** ainsi qu'un **RESTAURANT** satisferont les gourmands de culture et de bonne chair, de même que les adeptes des **APÉROS EN MUSIQUE**.

Et comme la Maison est grande, on admirera la déco réalisée par l'atelier genevois YKRA, on s'installera sur les transats de la terrasse à l'ombre du marronnier avant de flâner dans l'exposition du dessinateur Luz, on trinquera pour l'apéro avec la cie des Basors dans une ambiance musicale concoctée par des dj's du cru puis on montera à l'étage voir un spectacle ou un film et enfin, on dansera dans la grande salle du rez transformée en salle de concerts et dancefloor.

## LE BWYTY - PRONONCEZ [BWYTAI]

Traduction galloise de restaurant.

La cuisine sera assurée par le Chef du Restaurant du Parc des Bastions, Miguel Beltran.

Tous les jours 18h - 02h, dernière commande à 01h

## BAR DU FESTIVAL

Tous les jours 17h - 02h, sauf ve 7.09, ve 14.09, fermeture à 03h

Fermeture à 04h lors des soirées dancefloor (ve 31.08, sa 1.09, me 5.09, sa 8.09, sa 15.09)

## DJ'S DE L'APÉRO

Artistes programmés dans le Festival et personnalités aguerries aux platines, ils assureront l'ambiance musicale de l'apéro qui se prolonge...

### SA 1<sup>ER</sup> SEPT

17h - 20h Leo & Dimette  
(Creaked)

### ME 5 SEPT

17h - 20h Nic Ulmi (Gina & Tony)  
20h - 23h Really Limited Corp.

### JE 6 SEPT

17h - 20h Rudy Decelière  
20h - 23h \*electro.nick  
23h - 02h \* Mallory & Freetracks

### VE 7 SEPT

17h - 20h POL  
20h - 23h \*Shazam Bell  
23h - 03h \*Olafson

### SA 8 SEPT

17h - 20h Size (Static Records)  
20h - 23h Nixx (Static Records)

### JE 13 SEPT

17h - 20h DJ Marco & Point G  
23h30 - 02h Cheval & Bon pour  
les oreilles (Kings of Mess)

### VE 14 SEPT

17h - 20h Legotronic (Sonotone)  
20h - 23h \*Lemonik  
23h - 03h \*Lucas Aliu

### SA 15 SEPT

17h - 20h Bâtie Sound System  
20h - 23h Neeko (Argent Sale)

\* En collaboration avec Swiss Electronic Music

## ET AUSSI...

### EXPOSITION LUZ (p. 87)

Carnets de croquis. **TOUS LES JOURS** 17h - 21h / **SA 1<sup>ER</sup> SEPT** 17h, visite commentée par l'artiste

### PLAYLISTE S'INVITE À L'APÉRO (p. 90)

Une présence sous la forme d'un petit salon où Eveline et Marie des Basors vous accueillent avec toutes les informations nécessaires pour participer au projet Playliste et où un petit coin écriture sera aménagé. **ME AU SA** 18h - 20h

### CONCERTS

Connan Mockasin / Au Palais **LU 3 SEPT** (p. 65)  
Woodkid / Fauve **JE 13 SEPT** (p. 81)

### SOIRÉES DANCEFLOOR 23h - 04h

**VE 31 AOÛT** James Murphy (DFA / LCD Soundsystem) / Luz (p. 59)  
**SA 1<sup>ER</sup> SEPT** dès 22h Creaked Pretty Fly Night feat. Matthew Herbert (p. 66)  
**ME 5 SEPT** Crowdpleaser / Sei A / Gag Vogt (p. 67)  
**SA 8 SEPT** Munk / Mandrax (p. 73)  
**SA 15 SEPT** OOF / The Hiiters / DirtyMadSound (p. 84)  
Installations visuelles du collectif neuchâtelois Supermafia, entre mapping et projections (excepté sa 15 sept) [www.supermafia.com](http://www.supermafia.com)

### AU THÉÂTRE PITOËFF

RadioMentale **SA 1<sup>ER</sup> SEPT** (p. 62)  
D. Marleau *Dors mon petit...* **SA 8 - LU 10 SEPT** (p. 29)  
A. Wilms & P. Dusapin *Momo* **VE 14 & SA 15 SEPT** (p. 17)  
Films *Shut Up and Play the Hits*, *La Vie est un long fleuve tranquille*, *La Vie de bohème*, *Le Havre* (p. 88 & 89)



## OUVRIR DE NOUVEAUX HORIZONS

La 36<sup>e</sup> édition de La Bâtie s'annonce, une nouvelle fois, comme l'événement attendu de la rentrée culturelle régionale. Cette année, l'individu en tant que sujet, est au centre de la programmation. Le Festival intègre et emmène ainsi le public dans une réflexion sur « soi », sa manière de se raconter et de s'approprier le monde.

A travers 47 spectacles, dont 19 coproductions locales et internationales, le Festival donnera à écouter, voir, ressentir, s'étonner et s'indigner, mais aussi à échanger, bouger et danser, notamment à la Maison communale de Plainpalais. Le bâtiment tout entier constitue le cœur de la manifestation, présente dans une vingtaine de lieux, parfois insolites, dans le canton de Genève et en France voisine. Cette ubiquité, dictée hier par la nécessité, fait aujourd'hui la force de La Bâtie, qui incarne une forme de nomadisme assumé, une faculté d'adaptation et une démarche d'ouverture en phase avec la spécificité de notre région.

Festival multidisciplinaire et convivial, La Bâtie fédère un public large, de fidèles et de curieux, comme peut le souhaiter le Département de l'instruction publique, de la culture et du sport. Dès lors, il se réjouit qu'une telle manifestation, si chère aux Genevois, puisse ouvrir de nouveaux horizons à tous et, aussi, aux enfants en compagnie notamment du talentueux André Wilms dans l'opéra forain *Momo*.

Un chaleureux merci aux organisateurs du Festival qui nous offrent, 16 jours durant, l'occasion de découvrir, à travers le foisonnement de la création locale, nationale et internationale, comment mieux habiter notre monde.

### Charles Beer

Conseiller d'Etat chargé du  
Département de l'instruction publique, de la culture et du sport

## DÉCOUVRIR DES TERRITOIRES

Les manifestations culturelles, tout comme les saisons et les rythmes scolaires, marquent notre calendrier et notre expérience de l'espace. La Bâtie est évidemment le Festival de la rentrée, de la fin de l'été et des retrouvailles mais aussi un Festival qui nous emmène dans les villes et communes voisines, suisses ou françaises, permettant ainsi au public de découvrir de nouveaux territoires. Si La Bâtie continue de garder son nom, lié à l'inscription géographique de ses débuts au Bois de la Bâtie, elle a fait de l'exploration artistique la marque de sa programmation.

Une fois de plus, la « saison Bâtie » nous rassemblera à la fin de l'été. En ouvrant le programme on se projette déjà dans la lumière de l'automne et on regrette moins la fin des chaleurs. On se demande quelles surprises nous sont réservées ? Quel est le spectacle à ne pas manquer ? Quelles rencontres improbables nous étonneront ?

La Bâtie rassemble les artistes d'ici et d'ailleurs et unit dans une même temporalité de nombreux partenaires et institutions culturelles de notre région. Je salue le travail des artistes, le soutien des collectivités publiques et des partenaires privés ainsi que les nombreuses collaborations institutionnelles. C'est grâce à cet engagement renouvelé que le public de la région bénéficie de manifestations culturelles de qualité.

Chacun-e à sa manière dévorera ou goûtera les 47 spectacles du programme et se retrouvera à la Salle communale de Plainpalais pour y partager émotions, critiques, questions et enthousiasmes.

Excellent Festival à toutes et à tous !

### Sami Kanaan

Conseiller administratif  
Département de la culture et du sport de la Ville de Genève



hôtel cristal [design]

WWW.FASSBINDHOTELS.COM

4 RUE PRADIER 1201 [GENEVE]

PHOTO LUCA FASSINI GRAPHISME ATELIER POINT VIGORLE

## SOMMAIRE

L'INVITÉ : ANDRÉ WILMS / 11

THÉÂTRE / 13

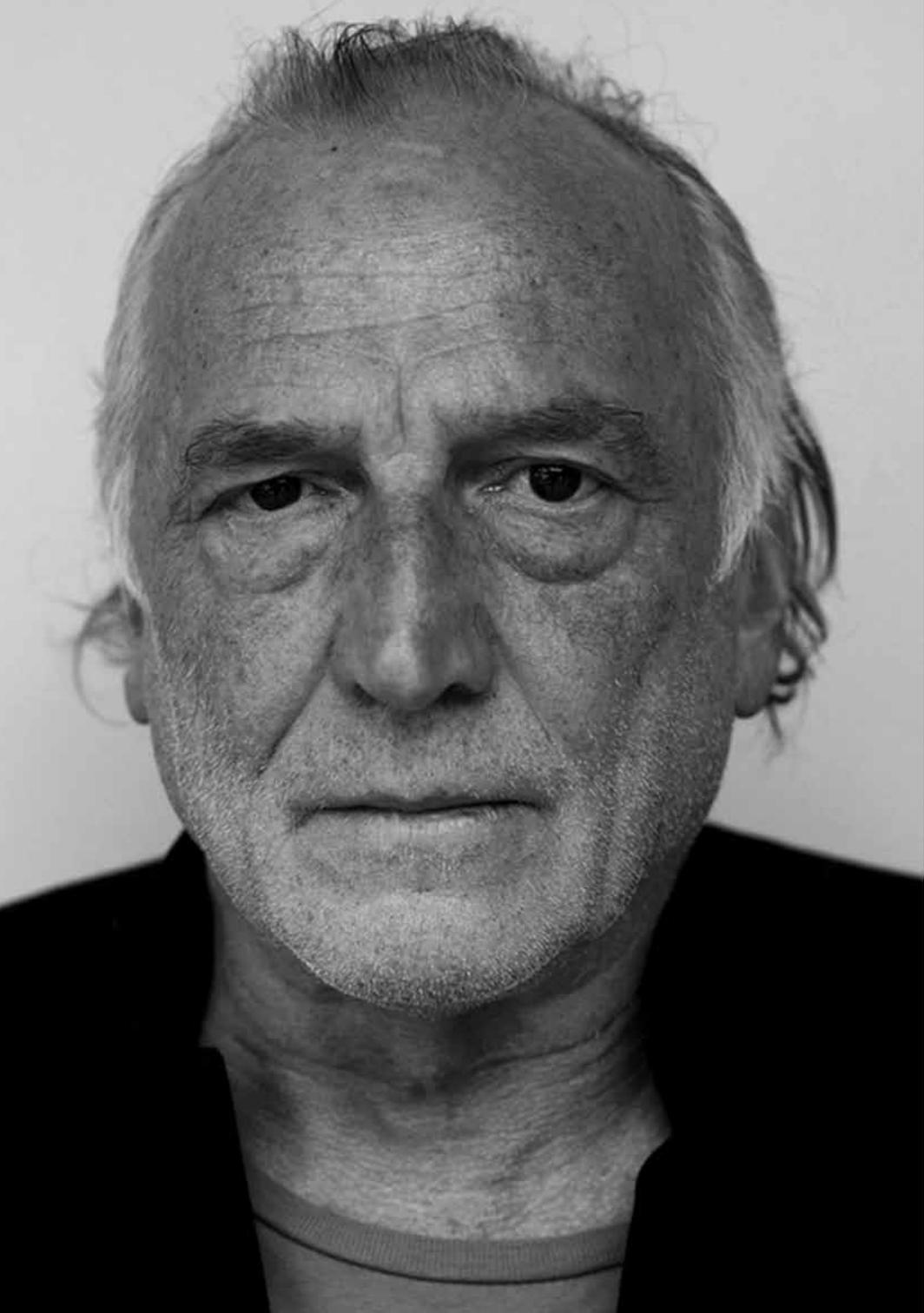
DANSE / 37

MUSIQUE / 57

ET AUSSI... / 85

REMERCIEMENTS / 91

PARTENAIRES / 96



L'INVITÉ

# ANDRÉ WILMS

Vraiment, cet invité a une gueule: franc sourire, grand nez, cheveux argentés. Il n'a pas sa langue dans sa poche mais dégaine ses répliques avec tact et modestie. Ses modèles? Du côté de Robert Mitchum et Buster Keaton. Il est comme ça, André Wilms: un type entier dans la vie, un hypercomédien sur les plateaux.

Son jeu est sans fioritures, toujours juste, incarné; la profondeur de sa voix résonne dans la tête de ses auditeurs.

Au théâtre, il brûle les planches de sa présence magnétique. Des pointures l'ont mis en scène: André Engel, Klaus Michael Grüber, Georges Lavaudant, Heiner Goebbels. Il est lui-même créateur de spectacles: théâtre ou opéra, ses productions se jouent sur les scènes européennes.

Au cinéma, le Français crève l'écran, à l'aise aussi bien devant la caméra d'Etienne Chatiliez que celle d'Aki Kaurismäki dont il est l'interprète fétiche.

C'est bien sous toutes ces facettes qu'André Wilms sera présent à La Bâtie: il cassera les murs du Théâtre de Carouge dans une mise en scène magistrale de Heiner Goebbels (*Eraritjaritjaka*), dialoguera avec la bande de virtuoses de l'ensemble Franui dans un concert-lecture exceptionnel autour de Mahler et de Walser (*MALHER, Walser*), nous fera rire et pleurer sur grand écran (*La Vie est un long fleuve tranquille*, *Le Havre*, *La Vie de bohème*), émerveillera les plus jeunes avec son petit opéra (*Momo*) et les fera frémir de sa voix grave (*Comment ai-je pu tenir là-dedans?*).

**À SES CÔTÉS NOTAMMENT, ON COULERA  
16 JOURS HEUREUX.**

Heiner Goebbels

*Eraritjaritjaka* p. 15

André Wilms &

L'ensemble Franui

*MALHER, Walser* p. 16

André Wilms &

Pascal Dusapin

*Momo* p. 17

Jean Lambert-wild &

Stephane Blanquet

*Comment ai-je pu tenir*

*là-dedans* p. 19

Films

*La Vie est un long fleuve*

*tranquille* p. 88

*La Vie de bohème* p. 89

*Le Havre* p. 89



La culture sur mesure

**Musiques, arts, littérature, savoirs, enjeux:  
Espace 2 cultive votre curiosité!  
Émissions à la carte sur [espace2.ch](http://espace2.ch)**

## THÉÂTRE

**HEINER GOEBBELS** / 15

**ANDRÉ WILMS**

**& L'ENSEMBLE FRANUI** / 16

**ANDRÉ WILMS & PASCAL DUSAPIN** / 17

**JEAN LAMBERT-WILD**

**& STÉPHANE BLANQUET** / 19

**MOTUS** / 21

**JOËL MAILLARD** / 22

**DORIAN ROSSEL** / 23

**MATHIEU BAUER** / 25

**KARELLE MÉNINE** / 26

**LINA SANEH & RABIH MROUÉ** / 27

**DENIS MARLEAU** / 28 & 29

**MARIELLE PINSARD** / 31

**BERLIN** / 33

**ALEXANDRE DOUBLET** / 35

L'INVITÉ

# HEINER GOEBBELS (DE)

ERARITJARITJAKA

Musée des phrases

C'est à une saisissante expérience de théâtre musical que le metteur en scène et compositeur Heiner Goebbels, artiste total de la scène reconnu internationalement, nous convie. «Eraritjaritjaka» signifie en aborigène «animé du désir d'une chose qui s'est perdue», expression que l'on doit au prix Nobel de littérature Elias Canetti dont les textes sont ici compilés. En voyageur intranquille, André Wilms éblouit par sa présence magnétique dans un dispositif scénographique d'une rare sophistication où la musique, interprétée par le Quatuor Mondriaan, se mêle aux phrases percutantes de l'écrivain et à ses réflexions sur l'homme, son rapport au monde. Soudain, la vidéo s'invite et trouble notre perception de la réalité au point que nous ne savons plus où nous sommes. Devant ce que l'on voit, l'ébahissement est absolu. Rarement on aura fait si beau voyage, pourtant immobile sur notre siège.

Director and composer Heiner Goebbels invites us to a gripping musical theatre experience. André Wilms cuts a dazzling and magnetic figure next to the Mondriaan Quartet on a set of a rare sophistication, where acting, music and video are combined. A brilliant show.

[www.heinergoebbels.com](http://www.heinergoebbels.com)

**Conception, musique et mise en scène**  
Heiner Goebbels

**Scénographie et lumières**  
Klaus Grünberg

**Live vidéo**  
Bruno Deville

**Costumes**  
Florence von Gerkan

**Création espace sonore**  
Willi Bopp

**Dramaturgie et collaboration à la mise en scène**  
Stephan Buchberger

**Assistante à la mise en scène**  
Leman Yilmaz

**Assistante scénographie et maquette** Anne Niederstadt

**Avec** André Wilms et The Mondriaan Quartet : Jan Erik van Regteren Altena (violin), Edwin Blankenstijn (violin), Annette Bergman (alto), Eduard van Regteren Altena (violoncelle)

**Voix d'enfant** Jérémy Carruba

**Voix de femme** Florence von Gerkan

**Musique** Johann Sebastian Bach, Gavin Bryars, George Crumb, Vassily Lobanov, Alexeïj Mossolov, Maurice Ravel, Dmitri Shostakowitch, Heiner Goebbels

**Production** Théâtre Vidy-Lausanne (production déléguée)

**Coproduction** Schauspiel Frankfurt (Deutschland-première), Spielzeiteuropa | Berliner Festspiele, Pour-cent culturel Migros, T&M - Odéon Théâtre de l'Europe, Wiener Festwochen

**Soutiens** Fondation Landis & Gyr, Programme Culture 2000 de l'union Européenne (UTE, Réseau Varèse),

Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

**En collaboration** avec le Théâtre de Carouge, avec le soutien de la Ville de Carouge et du CRFG

PT CHF 33.- TR CHF 22.- TS CHF 15.-



L'INVITÉ  
**ANDRÉ WILMS &  
L'ENSEMBLE FRANUI** (FR-AT)

**MAHLER, WALSER**

Soirée de chansons avec souvenir d'éternité et arrivée inespérée du chanteur



**Avec** André Wilms (récitant)  
**Franui** Johannes Eder (clarinette, clarinette basse), Andreas Fuetsch (tuba), Romed Hopfgartner (saxophone soprano et alto, clarinette et clarinette basse), Markus Kraler (contrebasse, accordéon), Angelika Rainer (harpe, cithare, chant), Bettina Rainer (hackbrett, guitare, chant), Cornelia Rainer (bandonéon, chant), Markus Rainer (trompette, cornet, chant), Sylvia Rainer (chant), Andreas Schett (trompette, cornet, chant), Martin Senfter (trombone à coulisse, chant), Nikolai Tunkowitsch (violon)  
**Production** Les Nuits de Fourvière / Département du Rhône [www.franui.at](http://www.franui.at)  
**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève  
**Soutiens** Forum culturel autrichien, Goethe Institut

**Programme**

**En collaboration** avec Espace 2, avec le soutien du CRFG  
Gustav Malher: *Lieder* / Robert Walser: *Petits textes poétiques*  
Extraits de *Chants d'un compagnon errant*, *Cor magique de l'enfant*,  
*Chants de Friedrich Rückert*, *Chants et chansons pour une voix*  
et un piano, *Chants pour les enfants morts*

PT CHF 33.- TR CHF 22.- TS CHF 15.-

L'INVITÉ  
**ANDRÉ WILMS &  
PASCAL DUSAPIN** (FR)

**MOMO**



Momo deviendra clown. Tel est le sort réservé à cet enfant du cirque qui lui, préfère se cacher sous les caravanes et regarder Bettina voltiger dans les airs. Car le jeune garçon entend bien choisir lui-même son destin... Pour nous conter ses péripéties, André Wilms a concocté un petit opéra d'une tendresse saisissante sur la musique du contemporain Dusapin. Devant ce décor forain, ces musiciens en vestes pailletées et ce récitant à l'aise dans tous les rôles, les yeux de nos chérubins brillent. Bulles de savon, ombres chinoises et marionnettes, tous ces petits artifices propices à la narration leur mettent le sourire aux lèvres. Ici, le lion rugit comme au cinéma, les ombres chinoises s'entrelacent et l'ours se dandine comme un danseur de tango. Une parfaite initiation à la musique contemporaine, au rêve et à la poésie du spectacle vivant. With *Momo*, André Wilms puts away his actor's costume and directs this compellingly tender little opera. In fairground scenery, the joyful music of Dusapin – performed by a quartet clad in sequined jackets – carries the words of the narrator. Enthralling.

[www.theatre-musique.com](http://www.theatre-musique.com)



Dès 4 ans

**Mise en scène**

André Wilms

**Musique**

Pascal Dusapin  
(commande de T&M-Paris)

**Texte**

Leigh Sauerwein

**Décor**

Nicky Riety

**Lumières**

Bernard Jamond

**Costumes**

Elisabeth Tavernier

**Avec** Richard Dubelski (récitant et cymbalum), Alexandra Greffin (violon), Marina Moth (clarinette)

Florentino Calvo (mandoline / guitare), violoncelle (distribution en cours)

**Production** T&M-Paris

**Soutien** CRFG

PT CHF 20.- TR CHF 14.- TS CHF 7.-



DI 9 SEPT 11h & 15h (55')  
ESPACE VÉLODROME / PLAN-LES-OUATES

Théâtre

L'INVITÉ

# JEAN LAMBERT-WILD & STÉPHANE BLANQUET (FR)

COMMENT AI-JE PU TENIR LÀ-DEDANS ?

Comment ai-je pu tenir là-dedans ? s'exclame Blanquette en apercevant, du haut de la montagne, l'enclos où elle broutait son herbe. L'histoire de la chèvre de Monsieur Seguin, tout le monde la connaît, ou presque. Contée par la voix profonde d'André Wilms, elle nous fait tressaillir, rappelle à notre bon souvenir que la liberté a un prix. Seule sur le plateau, Elena Bosco - admirablement mise en scène par le Français Lambert-wild - incarne une chèvre tour à tour joueuse, éprise et combative. Astucieuse, la scénographie tournante fait valser nos sensations et les décors, toujours inventifs, défilent sous nos mirettes. Un bouquet de confettis sort d'une marionnette, Blanquette disparaît dans une trappe, et nous voici emportés dans un tourbillon dont petits et grands se souviendront un bon bout de temps.

Alone on the set, Elena Bosco plays Mr Seguin's goat, which is alternately playful, enamoured and aggressive. André Wilms' off-stage voice tells the story, while inventive decors come and go before our eyes. A whirlwind for the senses that we will remember for a long time.

[www.comediedecaen.com](http://www.comediedecaen.com)

**Concept et scénographie**  
Stéphane Blanquet,  
Jean Lambert-wild

**Narrateur**  
André Wilms

**Avec**  
Elena Bosco

**Direction**  
Jean Lambert-wild

**Musique** Jean-Luc  
Therminarias, Léopold Frey

**Chorégraphie** Silke Mansholt

**Assistant scénographie**  
Thierry Varenne

**Lumières** Renaud Lagier

**Costumes et accessoires** Olive

**Régie lumières** Ludovic Desclin

**Régie plateau** David Jourdain

**Diffusion sonore** Léopold Frey

**Production** Comédie de Caen, Centre  
dramatique national de Normandie

**En partenariat** avec le Service culturel  
de Plan-les-Ouates

PT CHF 20.- TR CHF 14.- TS CHF 7.-



Dès 7 ans



VE 31 AOÛT & SA 1<sup>ER</sup> SEPT 21h (70')

## THÉÂTRE DU GRÜTLI

Le 31 août à l'issue de la représentation, Daniela Nicolò et Enrico Casagrande rencontreront le public pour discuter de leur travail. Modérateur: Mathieu Menghini

Théâtre

# MOTUS (IT)

## ALEXIS. UNE TRAGÉDIE GRECQUE

Italien, surtitré en français

Athènes, décembre 2008. Alexis, 15 ans, est tué en pleine rue par un policier dans des circonstances troubles. La ville s'embrase: le garçon devient l'icône d'une jeunesse indignée par la corruption et l'impuissance des politiques. Cet événement, la compagnie Motus le met en regard d'Antigone, figure mythique de la révolte face à l'arbitraire du pouvoir. Partie filmer en 2010 dans la capitale grecque les vestiges de la colère, la compagnie interviewe les habitants. Des témoignages entrecoupés d'extraits des *Antigone* de Brecht et Sophocle qui claquent aux tympans. Car c'est une gifle théâtrale: les comédiens, la rage au ventre, débordent le plateau de leur engagement physique. Partition tant poétique que politique, *Alexis...* prend le pouls d'un peuple accablé par l'actualité tout en posant une question essentielle: qui sont les Antigone d'aujourd'hui?

Athens, December 2008. Alexis, 15, is killed in the street by a police officer in suspicious circumstances and becomes an icon of the insurgent youth. Motus draws a parallel between this incident and the figure of Antigone, offering us powerful theatrical moment that lies between a documentary and a performance.

[www.motusonline.com](http://www.motusonline.com)

### Mise en scène

Enrico Casagrande,  
Daniela Nicolò

### Avec

Silvia Calderoni,  
Vladimir Aleksic,  
Benno Steinegger,  
Alexia Sarantopoulou

### Avec la collaboration de

Michalis Traitsis et

Giorgina Pilozzi

### Assistant à la mise en scène

Nicolas Lehnebach

### Dramaturgie

Daniela Nicolò

### Montage vidéo

Enrico Casagrande

### Son et création sonore

Andrea Comandini

### Musique

Pyrovolismos

sto prosopo (The Boy)

### Présences vidéo

Nikos

(Centre Libertario Nosotros),

Stravros (Deux ex machina)

### Lumières et scénographie

Enrico Casagrande, Daniela Nicolò

### Direction technique

Valeria Foti

### Production

Motus

### Coproduction

ERT Emilia Romagna Teatro

Fondazione, Espace Malraux-Scène Nationale

de Chambéry et de la Savoie/ CARTA BIANCA,

Programme Alcotra coopération France Italie,

Théâtre National de Bretagne (Rennes),

Festival delle Colline Torinesi (Turin)

### Soutiens

Province de Rimini, Région Emille

Romagne, MiBAC

### En collaboration

avec le Théâtre du Grütli

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-

SA 1<sup>ER</sup> AU SA 15 SEPT (55')

SA, DI, JE 6 SEPT 10h45, 12h, 13h15, 14h30, 15h45, 17h, 18h15 & 19h30

LU, MA, ME, JE 13 SEPT, VE 17h, 18h15 & 19h30

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2012

# SNAUT JOËL MAILLARD (CH)

RIEN VOIR



**Conception, texte, réalisation** Joël Maillard  
**Voix** Jean-Louis Johannides, Sandra Romaneli  
**Musique** Christian Pahud  
**Sonorisation** Thierry Simonot  
**Lueurs** Jonas Bühler  
**Construction** Martial Lambert, Serge Perret  
**Administration, graphisme** Jeanne Quattropani

Confortablement installé sur un lit, la tête légèrement surélevée, vous êtes plongé, seul, dans le noir. Autour de vous, une voix se fait entendre. Immatérielle, elle sort de nulle part. C'est à vous qu'elle s'adresse, vous qui devenez le protagoniste immobile d'une insaisissable fiction. Peu à peu, vous glissez dans une narration poétique, suggestive: les sons – paroles modulées des comédiens et instruments – envahissent votre conscience. Vous voici le héros de ce monde flottant; votre esprit fabrique les images induites par l'histoire. Au sortir de cette expérience théâtrale imaginée par Joël Maillard, vous garderez – entre autre – le délicat souvenir d'avoir été quelques instants dissocié de tout, seul avec vous-même. « Et s'il n'y avait personne, ni toi? » demande la mystérieuse voix.

**Coproduction** SNAUT, St-Gervais Genève Le Théâtre, La Bâtie-Festival de Genève, 2.21, ABC  
**Soutiens** Ville de Lausanne, Canton de Vaud, Loterie Romande, Corodis, Pour-cent culturel Migros, Fondation Nestlé pour l'Art, Fonds d'encouragement à l'emploi des intermittents genevois

Comfortably installed on a bed, you are plunged, alone, into darkness. Around you, a voice can be heard. Sounds – the spoken words of actors and instruments – invade your consciousness. Your mind manufactures images induced by the story and you become the hero of this imperceptible fiction. An incredible experience.

[www.snaut.ch](http://www.snaut.ch)

**En partenariat** avec St-Gervais Genève Le Théâtre, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner

**Pour deux spectateurs à la fois**  
PT CHF 15.- TR CHF 10.- TS CHF 7.-

VE 31 AOÛT & MA 4 SEPT 21h

SA 1<sup>ER</sup>, LU 3 & ME 5 SEPT 19h, DI 2 SEPT 17h (75')

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

Le 2 sept à l'issue de la représentation, Dorian Rossel rencontrera le public pour discuter de son travail.

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première

# CIE STT DORIAN ROSSEL (CH)

COSMOS



La dernière fois qu'il est venu à La Bâtie, c'était en 2008. Depuis, Dorian Rossel a fait un bon bout de chemin, devenant artiste associé à La Comédie de Genève puis à Meyrin, compagnon du Théâtre de Vidy, et désormais bien connu des scènes françaises. Toujours chef d'orchestre de sa Super Trop Top compagnie, il débarque avec *Cosmos*, une fresque onirique parsemée d'humour où dialoguent théâtre, musique et mouvement. C'est un lieu à l'écart du monde, où le temps semble s'être arrêté. Six personnes y vivent, explorent dans cet univers les traces d'une origine. Le cycle des jours passe inexorablement tandis qu'eux se maintiennent dans une « poésie de vivre ». Depuis quand sont-ils là? Quelles histoires se tissent entre ces êtres? Nous voilà au cœur d'un laboratoire humain qui analyse l'homme et sa présence au monde. De quoi assouvir notre curiosité...

The talented Dorian Rossel comes back to La Bâtie with *Cosmos*, a dreamlike fresco in which theatre, music and movement converse and take us to the heart of a human laboratory that analyses man and his presence in the world. Enough to satisfy our curiosity...

[www.supertrop.com](http://www.supertrop.com)

PT CHF 33.- TR CHF 22.- TS CHF 15.-

**Mise en scène** Dorian Rossel  
**Collaboration artistique** Delphine Lanza  
**Dramaturgie** Carine Corajoud  
**Collaboration à la scénographie** Timothy Perkins  
**Création lumière** Jonas Bulher  
**Collaboration musique** Anne Gillot  
**Avec** Paul Courlet, Etienne Fague, Karim Kadjar, Delphine Lanza, Sodadeth San  
La Cie STT est en résidence au Théâtre Forum Meyrin. Dorian Rossel est compagnon du bord de l'eau au Théâtre Vidy-Lausanne  
**Production** Cie STT  
**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève, Théâtre Vidy-Lausanne, Théâtre Forum Meyrin

**Soutiens** République et canton de Genève, Ville de Lausanne, Ville de Genève, Loterie Romande, Casino Théâtre de Rolle, Fondation Meyrinoise  
**En partenariat** avec le Théâtre Forum Meyrin, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner et Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

SA 1<sup>ER</sup> SEPT 21h, DI 2 SEPT 19h (85')  
THÉÂTRE DU LOUP

Théâtre  
Création 2011  
Première suisse

# MATHIEU BAUER (FR)

PLEASE KILL ME

Mathieu Bauer a eu le nez fin en choisissant d'adapter sur scène la bible du punk US de Legs McNeil et Gillian McCain. La réalisation est dingue : une pièce de théâtre ponctuée d'uppercuts sonores, un concert scandé d'anecdotes croustillantes. Deux comédiens nous livrent les témoignages drôles, pathétiques, hypnotiques de célèbres groupes comme les Stooges ou les Ramones, entrecoupés de réinterprétations de leurs chansons devenues légendaires. L'extravagante comédienne-danseuse Kate Strong (ex-Volksbühne de Berlin, ex-William Forsythe) mène le ballet punk de sa fougue ; Matthias Girbig chante les standards et parodie les postures du genre. La musique interprétée en live - Bauer himself à la batterie - nous fait balancer la tête et redécouvrir ces airs enfiévrés. L'adage n'aura jamais aussi bien tenu ses promesses : punk's not dead.

With *Please Kill Me*, Mathieu Bauer offers us a zany adaptation of the bible of US punk that is a mixture of a play and a concert. Two extraordinary actors deliver funny, hypnotic accounts of famous bands, interspersed with their legendary songs, played live. Punk's not dead.

[www.nouveau-theatre-montreuil.com](http://www.nouveau-theatre-montreuil.com)

**Adaptation, conception et mise en scène**  
Mathieu Bauer

**D'après le recueil de**  
Legs McNeil et  
Gillian McCain

**Traduction**  
Héloïse Esquié

**Collaboration artistique et adaptation musicale**  
Sylvain Cartigny

**Vidéo** Stéphane Lavoix

**Lumières** Jean-Marc Skatchko

**Son** Dominique Bataille

**Avec** Matthias Girbig, Kate Strong

**Musiciens** Mathieu Bauer, Lazare

Boghossian, Sylvain Cartigny

Avec l'aimable autorisation  
de Riverside Literary Agency.

La traduction d'Héloïse Esquié  
est éditée aux éditions Allia

**Production** Nouveau théâtre de Montreuil  
centre dramatique national

PT CHF 26 - TR CHF 17 - TS CHF 12 -



DI 2 AU SA 15 SEPT 12h30 (relâches ma, je)  
THÉÂTRE DE L'USINE (60')

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première

FATRASPRODUCTION CIE  
**KARELLE  
MÉNINE** (CH)

AVENIR TEMPORAIRE



**Création** Ancienne journaliste pour la RTS et France Culture, fidèle collaboratrice du Festival d'Avignon (Sujets à vif, Conversations à l'Ecole d'art), Karelle Ménine se consacre aujourd'hui exclusivement à son travail d'écritures textuelles et sonores. Avec *Avenir temporaire*, elle nous propose, en dix épisodes, de questionner l'artiste: qu'a-t-il (encore) à dire et comment, pour qui, avec qui? Où (en) est-il? Pour tenter d'y répondre, elle convie à ses côtés et ceux de l'auteure Julie Gilbert des représentants de la scène contemporaine musicale, performative, théâtrale et chorégraphique. On croisera aussi bien des figures de la scène locale que des compagnies internationales qui, se succédant jour après jour sur la durée du Festival, composeront une aventure commune avec ce seul leitmotiv: «être poétique ou n'être plus rien.» Quelle promesse!

**Production** Fatrasproduction Cie  
**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève, Théâtre de l'Usine  
**Soutiens** Ville de Genève, Département de l'Instruction Publique du canton de Genève, Loterie Romande  
**En partenariat** avec le Théâtre de l'Usine, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner

**Programme détaillé:** [www.batie.ch](http://www.batie.ch)

Le spectacle sera accompagné d'une collation  
PT CHF 15.- TR CHF 10.- TS CHF 7.-

MA 4 SEPT 21h, ME 5 SEPT 19h (60')  
THÉÂTRE DU GRÜTLI

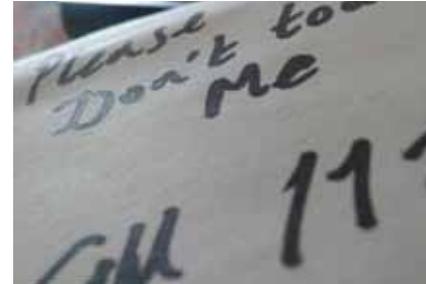
Le 5 sept à l'issue de la représentation, Lina Saneh et Rabi Mroué rencontreront le public pour discuter de leur travail. Modératrice: Karelle Ménine

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première suisse

**LINA SANEH &  
RABIH MROUÉ** (LB)

33 TOURS ET QUELQUES SECONDES

Arabe, anglais et français, surtitré en français



Un jeune activiste libanais s'est suicidé. Face à nous, sa chambre, où tout continue à vibrer: télévision, page Facebook, répondeur, etc. Autant d'objets qui nous racontent cet acte, déversant sans répit les commentaires de proches, anonymes, politiques, de ces milliers d'individus qui communiquent, laissant libre cours à leurs fantasmes. Ce qui finalement s'avérait être un geste personnel devient un incroyable débat de société, démultiplié par les réseaux sociaux agissant comme d'incroyables révélateurs... Avec *33 Tours et quelques secondes*, le couple d'auteurs et metteurs en scène Lina Saneh et Rabi Mroué prolongent leur questionnement sur les réalités sociales et politiques d'un Liban qui a du mal à se regarder en face. Pourquoi ce pays n'a-t-il pas été touché par le Printemps arabe? Que signifie cette impossibilité à réagir? Percutant et réflexif.

With this *33 Tours et quelques secondes*, authors and directors Lina Saneh and Rabi Mroué offer a double reflexion on the power of Facebook social network and on the Lebanon's political paralysis, which the Arab Spring does not seem to have affected. Powerful and reflexive.

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-

**Ecriture et mise en scène** Lina Saneh, Rabi Mroué  
**Scénographie, graphisme, animation** Samar Maakaroun  
**Assistants à la création technique** Sarmad Louis, Thomas Köppel  
**Traduction** Ziad Nawfal  
**Vidéo, directeur de la photographie** Sarmad Louis  
**Acteurs films** Nagham Abboud, Samir Abou Jaoudé, Thomas Bowles, Edy Gemaa, Raseel Hadjian, Colette Hajj, Wadad Hneine, Paul Khodr, Ibtisam Kishly, Eliane Mallat, Muriel Moukawem, Elie Njeim, Antoine Ozon, Najeeb Zeytouni  
**Coproduction** KunstenFestivaldesArts (Bruxelles), Festival d'Avignon, Festival delle Colline Torinesi (Turin), Scène nationale de Petit-Quevilly - Mont-Saint-Aignan (Rouen), La Bâtie - Festival de Genève, Kampnagel (Hamburg), Steirischer Herbst (Graz), Stage-Helsinki Theatre Festival, Malta Festival (Poznan), Théâtre de l'Agora, Scène Nationale d'Evry et de l'Essonne, Association Libanaise pour les Arts Plastiques, Ashkal Alwan (Beyrouth)

En collaboration avec le Théâtre du Grütli

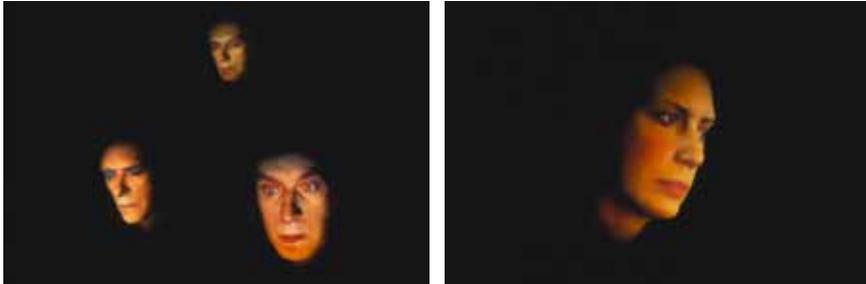
JE 6, VE 7 SEPT 19h & 21h  
 SA 8 SEPT 15h, 17h, 19h & 21h  
 DI 9 SEPT 17h & 19h (45')  
 THÉÂTRE DU LOUP

Théâtre  
 Première suisse

UBU COMPAGNIE DE CRÉATION

# DENIS MARLEAU (CA)

LES AVEUGLES



Une fantasmagorie technologique de Denis Marleau

**Texte** Maurice Maeterlinck  
**Conception et réalisation** Denis Marleau  
**Collaboration artistique** Stéphanie Jasmin  
**Avec** Céline Bonnier, Paul Savoie  
**Réalisation vidéo** Pierre Laniel  
**Design sonore** Nancy Tobin  
**Montage vidéo** Michel Pétrin  
**Réalisation des masques** Pierre Laniel, Claude Rodrigue  
**Coproduction** UBU compagnie de création, Musée d'art contemporain de Montréal, Festival d'Avignon [www.ubucc.ca](http://www.ubucc.ca)

Douze visages surgissent de l'obscurité d'une forêt : attendant leur guide, ces aveugles épuisés, égarés, meublent le silence de leurs paroles pour ne pas être envahis par l'angoissante nature qui bruisse tout autour... Cette adaptation de la pièce de Maeterlinck est un petit bijou technologique qui fait figure de pierre angulaire dans l'histoire du théâtre contemporain. On doit l'idée de génie à Denis Marleau, metteur en scène incontournable du Canada qui n'a de cesse d'explorer les dimensions à la fois ludiques, poétiques et philosophiques du théâtre. L'objet qu'il nous propose ici croise l'installation vidéo d'art contemporain à la tragédie grecque : le Québécois fait le grand écart entre les siècles, utilisant les nouvelles technologies pour actualiser les utopies symbolistes de l'auteur. Il faudra se pincer pour y croire... With this piece from Maeterlinck, Canadian director Denis Marleau offers us a technological gem, a cornerstone in the history of contemporary theatre in which video installations are crossed with Greek tragedy. Astoundingly imaginative stagecraft.

PT CHF 23.- TR CHF 15.- TS CHF 11.-

SA 8 & DI 9 SEPT 16h, 17h, 18h & 19h  
 LU 10 SEPT 19h & 20h (17')  
 THÉÂTRE PITOËFF

Théâtre  
 Première suisse

UBU COMPAGNIE DE CRÉATION

# DENIS MARLEAU (CA)

DORS MON PETIT ENFANT



Avec cette seconde fantasmagorie technologique, Denis Marleau creuse la question de l'être entamée avec *Les Aveugles* (présenté au Loup), en adaptant un court texte métaphysique et énigmatique de Jon Fosse. Assis sur une étagère, trois petits êtres parlent doucement, s'interrogeant sur l'endroit où ils se trouvent. Et s'ils étaient nulle part mais que nulle part n'existe pas? Eux-mêmes d'ailleurs, existent-ils? Encore une fois, le Canadien nous amène bien loin des standards du théâtre, dans un monde mêlant les arts de la scène et la technologie. Devant ce trio, on se demande si on n'hallucinerait pas un peu. En grand illusionniste, Marleau joue sur nos perceptions et nous offre une écoute singulière du texte tout en interrogeant la mécanique de l'acteur et notre place de spectateur. Il nous aura bien eu! With this second technological phantasmagoria, Denis Marleau explores the question of being, which he began with *Les Aveugles*. Once again, he takes us far beyond theatre standards into a world that blends performing arts and technology. Stupefying.

[www.ubucc.ca](http://www.ubucc.ca)

Une fantasmagorie technologique de Denis Marleau

**Texte** Jon Fosse  
**Traduction** Terje Sinding  
**Conception et réalisation** Denis Marleau  
**Collaboration artistique** Stéphanie Jasmin  
**Avec** Céline Bonnier, Ginette Morin, Paul Savoie  
**Réalisation vidéo** Pierre Laniel  
**Design sonore** Nancy Tobin  
**Réalisation des poupées** Claude Rodrigue  
**Coproduction** UBU compagnie de création, Théâtre français du Centre national des Arts du Canada, Manège - Scène nationale de Maubeuge

PT CHF 10.- TR CHF 7.- TS CHF 5.-



ME 5 AU LU 10 SEPT 21h (105')  
ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2012

CIE MARIELLE PINSARD

# MARIELLE PINSARD (CH)

EN QUOI FAISONS-NOUS COMPAGNIE  
AVEC LE MENHIR DANS LES LANDES?

Finis le confort douillet des bien lotis de ce monde, *welcome to the wild world*: la truculente auteure et metteuse en scène Marielle Pinsard réveille l'animal qui sommeille en nous. Point central de ce nouveau travail, le thème de l'homme et la bête, qu'elle décline en treize petits contes taillés sur mesure pour huit acteurs suisses et africains, ainsi qu'un danseur bionique. Le choc d'êtres humains produit par cette rencontre génère un chaos savamment ordonné, porteur d'une cohérence intrinsèque. Mais loin de viser l'harmonie des peuples comme gage de réussite, la Suisse met en avant les singularités de ses interprètes et interroge leur capacité à «faire compagnie»: avec un grille-pain, un Menhir, ou avec un autre qu'eux-mêmes. Y parviendront-ils?

Gone are the cosy comforts of the well-off - welcome to the wild world! Larger-than-life playwright and director Marielle Pinsard awakes the animal that slumbers within us in thirteen scenes, served up by Swiss and African actors. An immersion into the heart of our animality and its mysteries.

[www.cie-mpinsard.ch](http://www.cie-mpinsard.ch)

**Et aussi**

A découvrir également à Saint-Gervais, en lien avec ce spectacle, l'exposition du plasticien béninois Simplice Ahouansou. (p. 87)

**Texte et**

**mise en scène**

Marielle Pinsard

**Avec** Albert

Hounga, Anne-Laure

Brasey, Edoxi

Gnoula, Fiamma-Maria

Camesi, Guy E.

Kponhento, Julie

Cloux, Sally Sly, Valerio

Scamuffa, Wabinlé Nabie

**Scénographie**

**et création lumières**

Sallahdyn Khatir

**Réalisation accessoires**

**et construction décor**

Denis Faure

**Création son**

Christian Vogel, Ivan Verda

**Masques**

Isabelle Fournier, Yocouba Kone

**Costumes**

Irène Schlatter, Sallahdyn Khatir,

Valentine Ebner

**Production** Cie Marielle Pinsard

**Coproduction** Théâtre Arsenic - saison hors

les murs (Lausanne), Théâtre Kléber-Méleau,

Zürcher Theater Spektakel, St-Gervais Genève

Le Théâtre, La Bâtie-Festival de Genève,

Pour-cent culturel Migros

**Soutiens** Canton de Vaud, Ville de Lausanne,

Loterie Romande, Pro Helvetia - Fondation suisse

pour la culture, DDC

**En partenariat** avec St-Gervais Genève Le Théâtre,

Zürcher Theater Spektakel, avec le soutien

de la Fondation Ernst Göhner

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



LU 10 & ME 12 SEPT 21h, MA 11 SEPT 19h (90')

## LE MANÈGE D'ONEX

Le 11 sept à l'issue de la représentation, le collectif Berlin rencontrera le public pour discuter de son travail. Modératrice: Karelle Ménine

Théâtre  
Copro Bâtie  
Création 2011  
Première suisse

# BERLIN (BE)

## LAND'S END

Néerlandais et français, surtitré en français

Vrai fait divers: un meurtre est commis sur le territoire belge. Le malfrat est français, la veuve - commanditaire du crime - du plat pays. La France ne livrant pas ses suspects pour des interrogatoires hors sol, le procès aura lieu à cheval sur la frontière. Une absurdité de la machine juridico-bureaucratique que pointe le talentueux collectif Berlin en révolutionnant la forme théâtrale. Est-ce une performance documentaire? Une exposition d'installations? Assurément les deux à la fois. D'abord, une déambulation à travers des machines géantes s'impose: on y verra une machine épluchant des oignons et d'autres cocasseries. Vient ensuite le moment du huit clos où, par un savant mélange de jeu live et de projections vidéo, tous les protagonistes sont présents autour d'une table. On démêlera le vrai du faux, tous convaincus, comme Berlin, de l'obsolescence de la notion de frontière.

With *Land's End*, the talented young collective Berlin highlight Franco-Belgian legal and bureaucratic absurdity. Between documentary performance and an exhibition of installations, they radically revolutionise the theatrical form and invite us to reconsider the notion of frontiers. Caustic.

[www.berlinberlin.be](http://www.berlinberlin.be)

### Concept BERLIN

(Bart Baele et Yves Degryse)

### Photographie

Bart Baele

### Interviews

Yves Degryse

### Avec

Mieke Verdin,

Gaël Maleux

### Interviewés

P. Amery,

B. Bertholot, R Van

Wynsberghe, J. Decool,

R. Butstraen

### Montage

Bart Baele,

Geert De Vleeschauwer

### Composition musicale et mixage

Peter Van Laerhoven

### Direction technique

Hans Meijer, Linde Raedschelders

### Scénographie

BERLIN, Manu Siebens

BERLIN est artiste en résidence au

Kunstencentrum STUK (Louvain), et

artiste associé au CENTQUATRE (Paris)

### Production

BERLIN

### Coproduction

NEXT festival, Eurometropolis

Lille-Kortrijk-Doornik+Valenciennes,

STUK kunstencentrum (Louvain),

Le CENTQUATRE (Paris), Pronomade(s)

en Haute Garonne - Centre National des Arts

de la Rue, Le Manège de Reims - Scène

Nationale / Reims Scènes d'Europe, La Maison

de la Culture d'Amiens, Brighton Festival, Szene

Salzburg, Noorderzon/Grand Theatre Groningen,

Internationales Sommerfestival (Hamburg), La Bâtie

- Festival de Genève, Korjaamo Theatre/ Stage -

Helsinki Theatre Festival, IN SITU - Provinciaal Domein

Dommelhof, IN SITU - La Strada, IN SITU - Stichting

Terschellings Oerol Festival

### Soutiens

Gouvernement Flamand, Onda - Office national

de diffusion artistique et la Commission européenne

(DGEAC - programme Culture)

### Avec l'aide de

réseau IN SITU, dans le cadre du projet META

et du réseau APAP/Performing Europe

### En collaboration

avec la Commune d'Onex

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



**ME 12 SEPT 19h** Épisode 1 (150')

**JE 13 SEPT 19h** Épisode 2 (180' entracte compris)

**VE 14 SEPT 19h** Épisode 3 (180' entracte compris)

**SA 15 SEPT: INTÉGRALE** (Épisode 1: 11h, Épisode 2: 14h30, Épisode 3: 19h30)

**THÉÂTRE DU LOUP**

# ALEXANDRE DOUBLET (CH)

## IL N'Y A QUE LES CHANSONS DE VARIÉTÉ QUI DISENT LA VÉRITÉ

Série théâtrale en trois épisodes d'après *Platonov* d'Anton Tchekhov

Épisode 1 *Perfect Day* / Épisode 2 *Sweet Dreams* / Épisode 3 *Sunday Morning*

Tchekhov écrit à 18 ans son *Platonov*, la bande à Doublet le revisite en trois épisodes et titre sa série d'une réplique de cinéma. Dans *Perfect Day*, on découvre sur une terrasse 100% plastique une clique de trentenaires se retrouvant pour fêter le retour de Michel. Maillots et lunettes flashy, c'est à qui saura le mieux nous séduire en interprétant des tubes planétaires. Dans *Sweet Dreams*, la fête bat son plein: boules à facettes et paillettes cachent les blessures des personnages qui peu à peu tombent le voile. Avec *Sunday Morning* c'est autour du bain de Michel qu'on les retrouve, pour savourer une dernière fois l'acide de la pop et le spleen tchekhovien de cette comédie humaine. Qu'on se le dise: chaque épisode peut être vu indépendamment des autres et/ou dans un ordre aléatoire. Mais l'addiction guette...

In three episodes, Alexandre Doublet energetically revisits Chekhov's *Platonov* and stages a group of thirty-something-year-olds who reunite to celebrate the return of one of their friends. A caustic human comedy that combines pop music and melancholy in scenes that can be watched independently and/or in a random order.

[www.compagniealexandredoublet.wordpress.com](http://www.compagniealexandredoublet.wordpress.com)

Théâtre  
*Sunday Morning*:  
Copro Bâtie  
Création 2012

**Conception et mise en scène**  
Alexandre Doublet  
**Collaboration artistique**

Nicolas Fleury  
**Assistante** Milena Büchel  
**Avec** Valéria Bertolotto,

Vincent Fontannaz,  
Adrien Knecht, Diane Muller, Charlotte Nagel,  
Aurélien Patouillard,  
Jacqueline Ricciardi, Adrien Rupp, Emilie Vaudou

**Lumières** Aurélien Cibrario  
**Son** Thomas Sillard

**Régie générale** Aurélien Cibrario

**Coach Vocal** Charlene Martin

**Création musicale de *Sunday Morning***

Viviane Pavillon et Laurent Waeber

**Production** Cie Alexandre Doublet

**Coproduction** Théâtre Arsenic

(Lausanne), TLH (Sierre), Le Nouveau Monde (Fribourg), La Bâtie-Festival de Genève, PRAIRIE - Modèle de coproduction du Pour-cent culturel Migros

**Soutiens** Loterie Romande, Ville de Lausanne, Pro Helvetia-Fondation suisse pour la culture, Théâtre Pro Valais, Région Poitou-Charentes, Artepilha Stiftung, Corodis

**En partenariat** avec le Théâtre du Loup, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner

**PT** CHF 26.- **TR** CHF 17.- **TS** CHF 12.- (par épisode)

**PT** CHF 33.- **TR** CHF 22.- **TS** CHF 15.- (l'intégrale)

Tarifs dégressifs dès le second épisode vu:

**PT** CHF 13.- **TR** CHF 8.- **TS** CHF 6.-

Dès le troisième:

**PU** CHF 6.-

LA DANSE À GENÈVE,  
MEYRIN, ANNEMASSE,  
DIVONNE-LES-BAINS

2012

—  
2013



Le Passedanse réunit huit structures de Genève et France voisine qui programment de la danse. Plus d'une quarantaine de spectacles composent sa 17<sup>e</sup> saison ! Entrez dans la danse et découvrez la programmation chorégraphique de La Bâtie – Festival de Genève, de l'adc (association pour la danse contemporaine), du Festival Antigél, du Théâtre de l'Usine, du Grand Théâtre de Genève, du Théâtre Forum Meyrin, de Château Rouge (Annemasse) et de l'Esplanade du Lac (Divonne-les-Bains).

Disponible dès le 22 août à la billetterie centrale de La Bâtie, et dès le 1<sup>er</sup> septembre dans les lieux partenaires. Valable toute la saison 2012–2013, le Passedanse vous permet — entre autre — d'obtenir des réductions de 20 à 50% sur le prix des places de chacun des spectacles de danse programmés.

[www.passedanse.net](http://www.passedanse.net)

## DANSE

**MARIE-CAROLINE & DAVID HOMINAL** / 38

**NEVSKI PROSPEKT** / 39

**ALAIN BUFFARD** / 41

**SUD SUD** / 42

**FAUSTIN LINYEKULA** / 43

**CAMPO** / 45

**JÉRÔME BEL & THEATER HORA** / 47

**JAKOB & PIETER AMPE** / 48

**JULIE NIOCHE** / 49

**PEEPING TOM** / 51

**BENOÎT LACHAMBRE** / 53

**YOUNGSOON CHO JAQUET** / 55

VE 31 AOÛT 19h, SA 1<sup>ER</sup> SEPT 17h

(240') Il est possible d'entrer et sortir de la salle à tout moment

STUDIO DE DANSE DE L'ADC - MAISON DES ARTS DU GRÜTLI

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première

# MARIE-CAROLINE & DAVID HOMINAL (CH)

TWO BIRDS AT SWIM, AT BIRDS TWO SWIM, AT TWO BIRDS SWIM...



**Création et interprétation** Marie-Caroline Hominal, David Hominal  
**Production** Hominal Brother's  
**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève  
**Soutiens** Ville de Genève, République et canton de Genève, Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture, Loterie Romande, Fondation Ernst Göhner

Entrée libre

Marie-Caroline Hominal et David Hominal perform together for the first time, confronting their respective disciplines of dance and the visual arts. Maintaining the idea of a performance lasting several hours, they combine it with the burlesque subject matter of film to generate a hybrid corporal language. Entertaining.

[www.madmoisellemch.com](http://www.madmoisellemch.com)

DI 2 SEPT 11h & 15h (50')

LE MANÈGE D'ONEX

Danse  
Création 2011  
Première suisse

# NEVSKI PROSPEKT (BE)

HOP



Les plus petits ne resteront pas longtemps sur leur coussin, convoqués aussitôt par les deux créateurs de la compagnie belge Nevski Prospekt à les rejoindre sur scène. La consigne est simple: dessiner des hommes qui volent. Le décor affiché, *Hop* peut commencer. Monsieur Dae-dalus et son fils Icarus, emprisonnés, veulent absolument rejoindre leur demeure... de l'autre côté de la mer. Le père, double fictif de Gustav Mesmer - cet artiste un peu fou à qui l'on doit l'invention de machines volantes à propulsion humaine - imaginera quantité de trucs et astuces pour braver l'eau. Inspiré du mythe d'Icare et de l'inventeur, cette expérience nous berce du rêve de l'envol. Elle nous souffle, comme ce petit ange sur notre épaule, que jamais il ne faut renoncer. Enfin, elle nous dit l'inconditionnelle douceur de la relation père-fils.

Almost as soon as the kids arrive, two creators from the Belgian company invite them on stage to draw the scenery. Inspired by the myth of Icarus and a slightly zany artist, this show lulls us into a dream of flight and recounts the unconditional tenderness of the father-son relationship.

[www.nevskiprospekt.be](http://www.nevskiprospekt.be)

**Mise en scène, chorégraphie, interprétation** Ives Thuwis, Gregory Caers, Wim De Winne  
**Conception lumière** Jeroen Doise  
**En collaboration** avec la Commune d'Onex

PT CHF 20.-  
TR CHF 14.- TS CHF 7.-



Dès 4 ans



MA 4 & ME 5 SEPT 20h30 (60')

## L'ESPLANADE DU LAC / DIVONNE-LES-BAINS

Le 4 sept à l'issue de la représentation, Alain Buffard rencontrera le public pour discuter de son travail. Modératrice : Karelle Ménine

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première suisse

PI : ES

# ALAIN BUFFARD (FR)

BARON SAMEDI

Rythmes endiablés et danses lancinantes, le bien nommé Baron Samedi mène le bal de cette nouvelle création d'Alain Buffard. Sous la tutelle de l'esprit vaudou, figure essentielle de l'inversion, évoluent des performers venus des quatre coins du globe sur les ballades de Kurt Weill. Cette bande de bad boys & girls imaginée par le chorégraphe - chef de file d'une danse qui fait du corps un enjeu politique - casse la baraque avec sa technique impeccable, aussi bien vocale que gestuelle, accompagnée de musiciens. De cultures différentes, les interprètes sont un tableau vivant de notre humanité, reflet de notre civilisation bigarrée et cosmopolite. Ici, l'art retrouve sa capacité à défaire les préjugés culturels et politiques; face à la superbe des danseurs, nous sommes scotchés.

Over Kurt Weill's ballads, French choreographer Alain Buffard offers us a tableau vivant of our humanity. His performers from around the world bring the house down with their impeccable vocal and gestural techniques, accompanied by musicians playing live. A treat.

[www.alainbuffard.eu](http://www.alainbuffard.eu)  
[www.latitudescontemporaines.com](http://www.latitudescontemporaines.com)

**Conception et mise en scène**

Alain Buffard

**Assistante**

Fanny de Chaillé

**Fabrication et interprétation**

Nadia Beugré, Hlengiwe

Lushaba, Dorothée

Munyaneza, Olivier

Normand, Will Rawls,

David Thomson

**Musiciens**

Sarah Murcia, Seb Martel

**Direction et arrangement musical**

Sarah Murcia

**Lumières**

Yves Godin

**Dispositif scénographique**

Nadia Lauro

**Costumes** Alain Buffard, Nadia Lauro

**Direction technique** Christophe Poux

**Régie son** Félix Perdreau

**Régie lumières** Thalie Lurault

**Musiques** Kurt Weill

**Production** pi:es

**Coproduction** Théâtre de Nîmes,

Opéra de Lille, Latitudes Contemporaines,

Ménagerie de Verre, La Bâtie-Festival

de Genève, Pôle Sud-scène conventionnée

pour la danse et la musique-Strasbourg,

Le Phénix-scène nationale de Valenciennes

**Soutiens** Fondation d'entreprise Hermès dans

le cadre de son programme New Settings, FUSED

(French US Exchange in Dance), la Condition

Publique-Roubaix, la région Languedoc-Roussillon,

le Conseil Général du Gard, la ville de Nîmes, l'Institut

français pour ses projets à l'étranger. Avec le concours

de la Préfecture de région du Languedoc-Roussillon -

Direction Régionale des affaires culturelles

**En partenariat** avec l'Esplanade du Lac / Divonne-les-Bains,

avec le soutien du CRFG et du Fonds culturel Sud.

**Bus gratuit à disposition du public**

Départ Place de Neuve à 19h

**Réservation obligatoire**

jusqu'au jour de la représentation à 12h

+ 4122 738 19 19 / [billetterie@batie.ch](mailto:billetterie@batie.ch)

PT CHF 33.- / € 27 TR CHF 22.- / € 18 TS CHF 15.- / € 12

DI 2 & LU 3 SEPT 21h (70')

**SALLE DES EAUX-VIVES**

Le 3 sept à 19h30 (avant la représentation), l'équipe de Sud Sud accompagnée de Gilles Jobin (chorégraphe), Mélanie Rouquier (administratrice) et Jasper Walgrave (directeur Pro Helvetia Johannesburg) rencontreront le public pour discuter du projet. Modératrice: Karelle Ménine

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première

**SUSANA PANADÉS DÍAZ,  
HECTOR THAMI MANEKEHLA, THABISO HECCIUS PULE**

**SUD SUD (CH-ZA)**

**S.P.A.C.E # P.E.N.I.S P.O.L.I.T.I.C.S**



**Chorégraphie et danse** S.P.A.C.E # P.E.N.I.S P.O.L.I.T.I.C.S, c'est la rencontre entre trois chorégraphes et deux compositeurs, rendue possible grâce à l'association Sud Sud (initiée par la Cie Gilles Jobin), dont le but est de stimuler, dans le domaine de la danse contemporaine, la coopération, le partage et la circulation des personnes et des idées du Sud au Sud. Aujourd'hui réunis à Genève, ces artistes émergents du cru et d'Afrique du Sud nous proposent deux pièces avec musique live qui reformulent le mouvement. S.P.A.C.E, c'est le choc des cultures, l'évident constat que chaque civilisation conçoit ses propres déplacements du corps et conditions de conversation. La seconde, P.E.N.I.S P.O.L.I.T.I.C.S, explore avec humour le contrôle exercé par le sexe masculin sur l'homme, ses actions et de fait, son influence sur la société. Le multiculturalisme est dans la place!

**Musique** Fernando de Miguel et Oscar Martin Correa avec la contribution de Midleko

**Lumières** Daniel Demont, Marie Predour

**Production** Association Sud Sud

**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève

**Soutiens** Ville de Genève, Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture pour la résidence à Soweto, Fonds culturel Sud, Loterie Romande, Fondation Ernst Göhner

**Accueil studios** Nyakaza Space-Soweto, Studios 44/Cie Gilles Jobin-Genève

**www.projetsudsud.wordpress.com**

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-

JE 6 & VE 7 SEPT 19h (55')

**THÉÂTRE DE L'ORANGERIE**

Danse  
Création 2011  
Première suisse

STUDIOS KABAKO

**FAUSTIN LINYEKULA (CD)**

**LE CARGO**



Il était l'excellente surprise de l'édition 2010 avec son électrisant *More more... future*: le chorégraphe, danseur et conteur congolais Faustin Linyekula revient pour régler ses comptes à sa condition d'artiste. De sa voix posée, il livre doutes et interrogations, débutant par ces vers du poète Adonis, « Comment marcher vers moi-même, vers mon peuple, avec mon sang en feu et mon histoire en ruine ? » Le jeune artiste se proclame ici Ancien, parle des temps du Congo belge, du Zaïre, d'un pays qui n'existe plus et de celui qui l'a vu grandir. Et c'est son corps, livre ouvert, qu'il donne à découvrir dans *Le Cargo*. Témoins de ce retour vers soi, nous sommes transportés par sa danse nerveuse et fluide qui propulse les inquiétudes avec une intensité contagieuse. D'une sincérité bouleversante. Congolese choreographer, dancer and storyteller Faustin Linyekula comes back to La Bâtie to explore his situation as an artist. Witnesses of this introspection, we are transported by his vigorous, fluid dancing. Profoundly sincere.

**www.kabako.org**

**Chorégraphie et interprétation** Faustin Linyekula

**Musique** Flamme Kapaya et des percussionnistes d'Obilo

**Production** Studios Kabako / Virginie Dupray

**Coproduction** Centre national de la danse (Pantin)

**Soutiens** Les Studios Kabako sont soutenus par la DRAC Ile-de-France (aide au projet), ministère de la Culture et de la Communication

**En partenariat** avec le Théâtre de l'Orangerie

**PT CHF 23.- TR CHF 15.- TS CHF 11.-**



ME 5 & JE 6 SEPT 21h (70')  
SALLE DES EAUX-VIVES

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première suisse

GUI GARRIDO, HERMANN HEISIG,  
NUNO LUCAS, PIETER AMPE

## CAMPO (BE)

A COMING COMMUNITY

Voici que quatre gaillards tout droit venus de Belgique s'essaient à la création collective. Pieter Ampe et Gui Garrido, Hermann Heisig et Nuno Lucas se connaissent de longue date et ont déjà travaillé en duo. De même génération, ils ont pas mal de points communs: tous danseurs et chorégraphes sous la houlette de CAMPO, ils mettent le corps au centre de leurs créations alliant esthétique visuelle et humour décapant. Des similitudes dans le travail, mais côté vie privée, de savoureuses contradictions: les deux premiers sont fils de banquier, les seconds de militaire et d'artiste. Aujourd'hui réunis, les interprètes interrogent leur propre capacité - en tant qu'individu - à se constituer en communauté, par delà leurs points de convergence... et divergence. Une performance à la poésie brute, qui n'oublie pas d'être drôle. What else?

Under the aegis of CAMPO, four long-acquainted Belgian dancers and choreographers question their capacities, as individuals, to form a community beyond their points of convergence...and divergence. Festive and compelling.

[www.campo.nu](http://www.campo.nu)

**Conception  
et interprétation**

Pieter Ampe,  
Guilherme Garrido,  
Hermann Heisig,  
Nuno Lucas

**Assistante dramaturgie**  
Louise Van den Eede

**Regard extérieur**

Robert Steijn

**Technique**

Philippe Digneffe,  
Bennert Vancottem

**Production CAMPO**

**Coproduction**

Kunstenfestivaldesarts, Alkantara,  
Tanz im August / Hebbel am Ufer,  
La Bâtie-Festival de Genève,  
NXTSTP

**Soutiens** Programme Culture  
de l'Union Européenne

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



VE 7 SEPT 21h, SA 8 SEPT 19h (90')

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

Le 7 sept à l'issue de la représentation, Jérôme Bel rencontrera le public pour discuter de son travail. Modératrice: Karelle Ménine

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012

# JÉRÔME BEL & THEATER HORA (FR-CH)

## DISABLED THEATER

Suisse allemand, traduit en français

Face à nous, ceux qu'on évite trop souvent d'affronter. Des êtres à la sensibilité exacerbée, qui ont une physicalité extra-ordinaire. Eux, ce sont les acteurs du Theater Hora, tous handicapés mentaux, tous rompus aux techniques de l'art dramatique. Des professionnels hors-normes auxquels Jérôme Bel, l'enfant rebelle de la danse contemporaine française, se confronte. Habitué à déjouer les attentes du public, à questionner notre rapport aux codes de représentation, le chorégraphe fait tanguer ses propres préjugés sur le handicap. Les interprètes de *Disabled Theater*, nous dit Bel, sont une subversion vivante du théâtre et de la danse; ils mettent en crise notre idée de l'humain.

Rebel of the French contemporary dance world Jérôme Bel confronts himself here with the handicapped actors from the Theater Hora. As we watch their exacerbated sensitivity, imperfect bodies and spontaneity, our preconceived ideas about handicaps are swept away.

[www.jeromebel.fr](http://www.jeromebel.fr)

[www.hora.ch](http://www.hora.ch)

### Concept

Jérôme Bel

### De et avec

Damian Bright,  
Matthias Brücker,  
Remo Beuggert,  
Matthias Grandjean,  
Gianni Blumer,  
Julia Häusermann,  
Sara Hess, Miranda  
Hossle, Lorraine Meier,  
Tiziana Pagliaro, Peter Keller

### Assistance et traduction

Simone Truong,  
Chris Weinheimer

Dramaturgie Marcel Bugiel

### Direction artistique

Theater HORA / Michael Elber

### Coproduction

Theater HORA (Zürich), R.B. Jérôme Bel, Festival AUAWIRLEBEN (Berne), Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles), dOCUMENTA(13), Festival d'Avignon, Ruhrtriennale, Festival d'Automne à Paris, Centre Pompidou (Paris), La Bâtie - Festival de Genève, Hebbel am Ufer (Berlin)

**Soutiens** Stadt Zürich Kultur, Kanton Zürich Fachstelle Kultur, Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

**En partenariat** avec le Théâtre Forum Meyrin, avec le soutien de la Fondation Meyrinoise, de la Fondation Ernst Göhner et du CRFG

PT CHF 33.- TR CHF 22.- TS CHF 15.-

CAMPO  
**JAKOB & PIETER AMPE** (BE)

JAKE & PETE'S BIG RECONCILIATION  
ATTEMPT FOR THE DISPUTES FROM THE PAST



**Conception et jeu** Ces deux Belges-là sont loin d'avoir l'humour en berne et nous proposent un spectacle au titre prometteur – littéralement, *la grande tentative de réconciliation de Jake et Pete concernant leurs conflits du passé*.  
**Jakob & Pieter Ampe**  
**Mentor** Alain Platel  
**Scénographie** Jelle Clarisse  
**Technique** Piet Depoortere  
**Costumes** An Bregelmans  
**Création barbe** Dian Vandecruys  
**Production** CAMPO  
**Coproduction** Connect Connect, Stuk  
**Soutiens** Commission européenne  
**En collaboration** avec le Théâtre de l'Orangerie

Jakob et Pieter sont frères: le premier est musicien, coach vocal et logopédiste, le second chorégraphe et danseur – que l'on croise chez Rosas, compagnie d'Anne Teresa De Keersmaecker et qu'on aura découvert l'avant-veille à la salle des Eaux-Vives (p. 45). Pour ce premier duo chapeauté par Alain Platel (invité de La Bâtie 2010), ils se scrutent à la loupe et se reflètent l'un l'autre, l'as du langage apprivoisant son corps, le pro du mouvement sa voix. Quand l'aîné se plie en trois dans deux boîtes, le cadet regarde, dubitatif. Avec ces frangins à la dégaine improbable et la barbe rousse, on se plairait à croire que la dérision est génétique...

For this first duo, Belgian brothers Jakob and Pieter Ampe study each other carefully and each reflects the other. The former, a musician, learns to use his body while the latter, a choreographer and dancer, discovers his voice. With these improbable-looking red-bearded brothers, it is easy to believe that derision is genetic.

[www.campo.nu](http://www.campo.nu)

PT CHF 23.- TR CHF 15.- TS CHF 11.-

A.I.M.E - ASSOCIATION D'INDIVIDUS  
EN MOUVEMENTS ENGAGÉS

**JULIE NIOCHE** (FR)

NOS SOLITUDES



Elle quitte le sol et se hisse au milieu d'apparentes étoiles formées par des filins et des poids. Son corps est suspendu, attaché dans les airs par des liens multiples qui tissent l'espace et provoquent la danse, devenue verticale. Aussi maîtresse de son geste qu'elle est dépendante de ses fils, Julie Nioche crée un rapport nouveau à l'espace et à la gravité: elle semble marcher dans les airs, mimant le sommeil, le rêve d'envol sur les accords de son partenaire guitariste Alexandre Meyer. La danseuse et chorégraphe dévoile un corps qui, dans une pesanteur modifiée, se sait fragile, mais dont le geste est d'une qualité exceptionnelle, d'une précision qui paraît sans effort. Complices du mouvement, musique, scénographie et lumière animent peu à peu la machinerie du théâtre et du songe. Une ode à la douceur qui nous marque durablement.

She slips on her bracelets and leaves the ground, hoisting herself up into a constellation of stars formed by ropes and weights. Mastering her gestures, yet dependent on her wires, Julie Nioche creates a new relationship with gravity, seeming to walk in the air to the sound of Alexandre Meyer's guitar.

[www.individus-en-mouvements.com](http://www.individus-en-mouvements.com)

**Conception, chorégraphie, interprétation** Julie Nioche  
**Création musicale** Alexandre Meyer  
**Scénographie** Virginie Mira  
**Machinerie aérienne** Haut + Court/Didier Alexandre, Gilles Fer  
**Création et régie lumière** Gilles Gentner  
**Regard extérieur** Barbara Manzetti  
**Régie générale** Christian Le Moulinier  
**Régie plateau** Gaëtan Lebreton  
**Costumes** Anna Rizza  
**Production** A.I.M.E - Association d'Individus en Mouvements Engagés, Le Manège de Reims - scène nationale  
**Coproduction** Le Manège de Reims - scène nationale, Le Vivat - scène conventionnée danse et théâtre d'Armentières  
**Soutiens** Le Bateau de Feu - scène nationale de Dunkerque, Le Centquatre (Paris), La Maison Hermès  
**Avec l'aide de** ARCADl (aide à la production)

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



MA 11 & ME 12 SEPT 20h30 (75)  
CHÂTEAU ROUGE / ANNEMASSE

Danse  
Création 2011

# PEEPING TOM (BE)

À LOUER

Planté devant nos yeux, un décor majestueux : le salon, avec ses rideaux de velours rouge, ses canapés moelleux. Soudain, le valet surgit, s'encoublant tant ses jambes sont élastiques. À sa suite, une soprano devenue atone voit son avenir s'écrouler et entraîne avec elle une ribambelle de personnages : une gouvernante effrayante et un mari bafoué, des groupes désespérées, etc. Du réalisme, nous sommes catapultés dans l'univers des souvenirs des protagonistes qui disparaissent sous les fauteuils. Ces interprètes sont des virtuoses : rigidité parfaite ou incroyable acrobatie, contorsion serpentine, leur danse est dingue. Les belges Peeping Tom se sont taillés une solide réputation en mêlant au cœur d'esthétiques cinématographiques chorégraphie, théâtre et musique. Ici, le décor est un écran ; le spectacle son bijou. D'une beauté envoûtante.

It was by blending choreography into the heart of cinematic aesthetics, theatre and music that Peeping Tom forged their reputation. Here, the performers are virtuosi : perfect rigidity or amazing acrobatics and serpentine contortions - their dancing is incredible.

[www.peepingtom.be](http://www.peepingtom.be)

#### Mise en scène

Gabriela Carrizo,  
Frank Chartier

#### De et avec

Jos Baker, Leo De  
Beul, Eurudike De Beul,  
Marie Gyselbrecht,  
Hun-Mok Jung, SeolJin  
Kim, Simon Versnel

#### Dramaturgie

Hildegard De Vuyst

#### Assistante à la création

Diane Fourdrignier

#### Costumes

Diane Fourdrignier,  
HyoJung Jang

#### Composition sonore

Juan Carlos Tolosa, Rafaëlle Latini,

Eurudike De Beul, Yannick Willcox

#### Conception lumière

Ralf Nonn

#### Direction technique

Frederik Liekens, Pierre Willems

#### Production

Peeping Tom

#### Coproduction

Théâtre de l'Archipel

(Perpignan), El Canal Centre d'Arts

Escéniques Salt/Girona, Cankarjev Dom

(Ljubljana), La Filature (Mulhouse), Le Rive

Gauche (Saint-Etienne-du-Rouvray), Hellerau

- European Center for the arts Dresden,

Guimarães European Cultural Capital, Festival

International Madrid en Danza, Festival

International de Marseille

#### Soutiens

Communauté flamande

En partenariat avec Château Rouge,

avec le soutien du CRFG

PT CHF 33.- / € 27 TR CHF 22.- / € 18 TS CHF 15.- / € 12

Bus gratuit à disposition du public

Départ Place de Neuve à 19h30

Réservation obligatoire

jusqu'au jour de la représentation à 12h

+ 4122 738 19 19 / [billetterie@batie.ch](mailto:billetterie@batie.ch)



JE 13 SEPT 21h, VE 14 SEPT 19h (60')  
THÉÂTRE DE L'ORANGERIE

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première suisse

PAR B.L.EUX  
**BENOÎT  
LACHAMBRE** (CA)

**SNAKESKINS**

Benoît Lachambre apparaît, s'harnache de cuir et met son corps entier en tension, pris entre les lanières du tissu. L'image est saisissante: en équilibre, ses mouvements sont d'une fluidité déconcertante, sa colonne vertébrale ondule; on croirait assister à la mue d'un serpent. Figure majeure de sa génération, le chorégraphe et danseur canadien fidèle de Meg Stuart met son corps en état de perpétuelle transformation. Sa danse, tout en force et puissance, contraste avec son physique, marqué par les années. Son geste est parfait, la douceur paraît légère, la douceur presque pénible. Accompagné du multi-instrumentiste Hahn Rowe – actif auprès de nombreux chorégraphes et de groupes tels que R.E.M et Antony and the Johnsons – Lachambre atteint progressivement l'état de grâce: libéré de toutes contraintes, son mouvement touche la pureté absolue. L'apaisement est sans fin.

Canadian choreographer and dancer Benoit Lachambre, accompanied by talented multi-instrumentalist Hahn Rowe, puts his body into a state of perpetual transformation, like a snake shedding its skin. His dancing – strong and powerful – progressively reaches absolute purity. Not to be missed.

[www.parbleux.qc.ca](http://www.parbleux.qc.ca)

**Chorégraphie et interprétation**  
Benoît Lachambre  
**Composition et musique live**  
Hahn Rowe

**Avec la participation de**  
Daniele Albanese

**Scénographie**  
Benoît Lachambre, Philippe Dupeyroux, Yves Godin

**Lumières** Yves Godin

**Costumes et accessoires**

Alexandra Bertaut  
**Assistants artistiques**  
Daniele Albanese, Hanna Hedman

**Direction technique** Philippe Dupeyroux, Johannes Sundrup

**Production** Par B.L.Eux (Montréal)

**Coproduction** Kunstenfestivaldesarts

(Bruxelles), PACT Zollverein - Choreographisches Zentrum NRW (Essen), Atelier de Paris-Carolyn Carlson et CDC Paris Réseau /centre de développement chorégraphique, L'étoile du nord, micadanses-ADDP, studio Le regard du Cygne-AMD XXe, SNDO (Amsterdam), La Bâtie - Festival de Genève, Musée de La Danse / Centre Chorégraphique National de Rennes et de Bretagne

**Soutiens** Théâtre de la Bastille, de la Ville de Paris dans le cadre de son programme de résidence à la Cité internationale des Arts et la participation spéciale de la Compagnie Stalk (Parma). Par B.L.Eux reçoit le soutien financier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Ministère des Affaires étrangères du Canada et du Conseil des arts de Montréal

**En collaboration** avec le Théâtre de l'Orangerie

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



LU 10, MA 11 & JE 13 SEPT 19h, VE 14 SEPT 21h

SA 15 SEPT 18h & 21h (60')

UNI MAIL

Danse  
Copro Bâtie  
Création 2012

CIE NUNA

# YOUNGSOON CHO JAQUET (CH-KR)

HIC

Elle n'a pas son pareil pour rendre l'ordinaire étrange et le familier extra-ordinaire, pour s'amuser avec les corps qu'elle transforme à l'envi. La chorégraphe et interprète YoungSoon Cho Jaquet a plus d'un tour dans son sac pour imaginer des univers loufoques et poétiques. Aujourd'hui, c'est le cadre même de la représentation qu'elle revisite, nous invitant à pénétrer dans une structure insolite, sorte de grand cube gonflable blanc. À son approche, on l'entend bourdonner; elle produit sa propre luminescence, son sol est brut. Assis dans ce « Hic » (Ici), on découvre un espace peuplé de créatures mi-homme mi-objet, sorte de mobilier délirant qui se déplace, se recompose et se disloque. Les interprètes se métamorphosent avec humour en objets du quotidien, donnant peu à peu vie à cet espace où l'on se sent de plus en plus comme à la maison.

With *Hic*, choreographer YoungSoon Cho Jaquet shows us once again that she is not short of ideas when it comes to dreaming up poetic universes. Here, it is the actual setting of the representation that she revisits, inviting us to take a seat in a big white inflatable cube. Original and zany.

[www.cienuna.com](http://www.cienuna.com)

#### Et aussi

Atelier autour de *Hic* pour explorer le rapport du corps à l'espace environnant. Pour les enfants de 8 à 10 ans. (p. 90)

#### Chorégraphie

et concept

YoungSoon

Cho Jaquet

Avec YoungSoon

Cho Jaquet, Pauline

Wassermann, Mathieu

Parola, Jean-Nicolas

Dafflon, Mike Winter

Composition musicale,

recherche et dramaturgie

Christophe Jaquet

Création lumières

et direction technique

Antoine Friderici

Habillage sonore Jérémie Conne

Costumes Tania D'Ambroglio

Vidéo Frédéric Lombard

Production Cie Nuna/

YoungSoon Cho Jaquet

Coproduction Théâtre de l'Arsenic

(Lausanne), La Bâtie-Festival de Genève

Soutiens Affaires culturelles de l'État

de Vaud, Ville de Lausanne, Pro Helvetia -

Fondation suisse pour la culture, Loterie

Romande, Fondation Casino Barrière de

Montreux, SSA - Société Suisse des Auteurs,

Fondation Stanley Thomas Johnson, Fondation

Leenaards, Fondation Nestlé pour l'Art

En collaboration avec les Activités culturelles

de l'Université de Genève, avec le soutien de la,

Fondation Ernst Göhner

PT CHF 26.- TR CHF 17.- TS CHF 12.-



**TELECHARGE  
OU GREVE!**

LA NOUVELLE APPLICATION COULEUR 3  
DISPONIBLE VIA APP STORE,  
ANDROID MARKET ET COULEUR3.CH

## MUSIQUE

**JAMES MURPHY / LUZ** / 59

**RUDY DECELIÈRE** / 60

**RUDY DECELIÈRE & VINCENT HÄNNI** / 61

**RADIOMENTALE** / 62

**L'OCG & RADIOMENTALE** / 63

**CONNAN MOCKASIN / AU PALAIS** / 65

**CREAKED PRETTY FLY NIGHT** / 66

**CROWDPLEASER / SEI A / GAG VOGT** / 67

**CATE LE BON / Ψ NIWL** / 69

**CHASSOL / ANTHONY-CÉDRIC**

**VUAGNIAUX** / 71

**ONEOHTRIX POINT NEVER** / 72

**MUNK / MANDRAK** / 73

**POL & EKLEKTO** / 75

**ONEOHTRIX POINT NEVER**

**& NATE BOYCE** / 76

**OY** / 77

**PLANNINGTOROCK / KATE WAH** / 79

**WOODKID / FAUVE** / 81

**MAHENCE CYRIN** / 82

**VVOLVES / GRAND ATLAS MONDIAL** / 83

**OOOF / THE HIITERS / DIRTYMADSOUND** / 84



**VE 31 AOÛT 23h** (jusqu'à 4h)  
**LIEU CENTRAL**

Musique  
Première suisse

## **JAMES MURPHY DJ SET (DFA / LCD SOUNDSYSTEM) / LUZ (US / FR)**

Si le fabuleux chapitre LCD Soundsystem est clos, il reste heureusement James Murphy. L'ex-âme et voix du groupe new yorkais d'electro-punk-rock dansant s'est mué en DJ. En sus de ses activités de producteur et patron du label DFA (The Rapture ou Planningtorock), Murphy distille sa ferveur pour le disco, le funk ou le punk-rock. Des rythmiques enfiévrées qui sauront à coup sûr lancer La Bâtie sur de bons rails. En guise d'apéritif, le dessinateur satirique français Luz (*Charlie Hebdo*) jouera sur deux tableaux: officiant comme DJ toqué de rock furibard et exposant en parallèle ses carnets de croquis consacrés aux héros électriques où figure en bonne place son ami Murphy aux côtés d'Iggy Pop ou The Fall. James Murphy, ex founder and frontman of the New York electro-punk-rock band LCD Soundsystem, has become a DJ of originality and verve, who distills his zeal for rousing disco, funk and punk rock. His accomplice Luz, satirical illustrator for the French weekly *Charlie Hebdo*, officiates as a DJ of frenetic rock and exhibits his sketches dedicated to the great rock'n'roll circus.

[www.lcdsoundsystem.com](http://www.lcdsoundsystem.com)  
[www.stefmeluz.com](http://www.stefmeluz.com)

### **Et aussi**

Ve 31 sept 21h, projection du film *Shut Up and Play the Hits - The Final Days of LCD Soundsystem*. (p. 88)

Sa 1<sup>er</sup> sept 17h, rencontre avec Luz pour une visite commentée de l'exposition suivie d'une discussion. (p. 87)

Vj set  
Supermafia  
TU CHF 10.-

# RUDY DECELIÈRE (CH)

AUTRES LIEUX



**Coproduction** Un assemblage de fils suspendus à la voûte en briques de l'ancienne citerne de la Maison Tavel. Tel est le décor poétique proposé à l'enseigne d'*Autres Lieux*, installation sonore proposée par l'artiste basé à Genève Rudy Decelière. Chaque élément est constitué d'«un fil de cuivre, d'un aimant et d'une feuille séchée de monnaie-du-pape».

**La Bâtie-Festival de Genève Soutien** Loterie Romande

**En partenariat** avec le Musée d'art et d'histoire, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner

**Entrée libre** Le végétal faisant office de membrane et le cuivre de conducteur électrique pour obtenir la vibration qui mettra l'air en mouvement puis produira du son. Sur le principe du haut-parleur, Decelière investit l'espace sphérique de la citerne en y concevant son propre plan de fils en suspension quasi transparents à plus de deux mètres de haut. Jouant de sonorités aiguës, de sifflements ou de bruits d'insectes mais aussi de la lumière, du découpage des lieux et des points de vue, l'artiste poursuit ses explorations de l'art sonore activées il y a dix ans et passées aussi brillamment par des paysages naturels que des intérieurs architecturés.

A wire structure suspended from the brick vault of the former reservoir of the Maison Tavel. Such is the poetical scenery provided for *Autres Lieux* (Other places), a sound installation by Franco-Genevan artist Rudy Decelière. On the principle of the loud-speaker, Decelière takes over the spherical space of the reservoir by playing on the acoustics and light.

[www.rudydeceliere.net](http://www.rudydeceliere.net)

# RUDY DECELIÈRE & VINCENT HÄNNI (CH)

PERFORMANCE MUSICALE IN SITU



L'artiste franco-suisse à qui l'on doit l'installation *Autres Lieux*, à voir dans la citerne médiévale de la Maison Tavel, s'associe le temps d'une performance musicale au musicien genevois Vincent Hänni (The Young Gods) pour pousser les limites de l'expérimentation sensorielle encore plus loin. Comme un point d'orgue à cette installation faite de fils de cuivre, de feuilles de monnaie-du-pape et d'aimants... The Franco-Swiss artist to whom we owe the installation *Autres Lieux*, in the reservoir of the Maison Tavel, joins forces with musician Vincent Hänni (The Young Gods) for a musical performance that pushes the limits of sensorial experimentation.

[www.rudydeceliere.net](http://www.rudydeceliere.net)  
[www.migroz.com/fr/haenni/info](http://www.migroz.com/fr/haenni/info)

PT CHF 10.-  
TR CHF 7.- TS CHF 5.-

**Coproduction** La Bâtie-Festival de Genève

**Soutien** Loterie Romande

**En partenariat** avec le Musée d'art et d'histoire, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner

# RADIOMENTALE (FR)

## CINÉ CONCERT

Pour épater les poules (film de Charley Bowers) / Malec Forgeron (film de Buster Keaton)



**DJ's** Jean-Yves Leloup, Eric Pajot  
**Diffusion** Notetour  
**PT** CHF 20.- **TR** CHF 14.- **TS** CHF 7.-  
Deux films muets en noir et blanc des années 1920 retrouvent des couleurs musicales grâce à la bande sonore imaginée par le duo français RadioMentale composé de Jean-Yves Leloup et Eric Pajot. *Pour épater les poules* (1926), film de Charly Bowers, et *Malec Forgeron* (1922) signé Buster Keaton sont deux bijoux du burlesque. Deux histoires d'œufs qui vont finir par créer tout un plat et que RadioMentale s'est ingénié à saler avec un piquant mélange d'electro, de pop, de jazz, de classique ou d'atmosphères cinématographiques, parvenant ainsi à composer deux BO aussi ingénieuses que modernes et évitant surtout l'écueil illustratif. Aussi délicieux que Keaton et Bowers sont malicieux. Les enfants comme leurs parents risquent d'en redemander, tant ces ingénues pitreries orchestrées s'avèrent irrésistibles.

Two irresistible black and white burlesque silent films from the 1920s are given musical colour, thanks to a soundtrack by French duo RadioMentale. Charly Bowers' *Egged On* (1926) and Buster Keaton's *The Blacksmith* (1922) are two delightful tales about eggs that RadioMentale season with electro, pop, jazz and classical music.

[www.radiomentale.com](http://www.radiomentale.com)



Dès 4 ans

Retransmission en direct dans l'émission Musique d'avenir/Espace 2

# L'OCG & RADIOMENTALE / OLIVIER WEBER (VJ) (CH-FR/CH)

## VOYAGE ENTRE SONS ET IMAGES



L'OCG (L'Orchestre de Chambre de Genève) et le duo musical et visuel français RadioMentale s'offrent un *Voyage entre sons et images*, aux consonances ferroviaires et en plusieurs escales. Partant d'abord sur les traces de Steve Reich, RadioMentale s'inspire de son fameux *Different Trains* en mêlant musique électronique originale, voix et touches sonores comme ralenties. Le périple se poursuit avec trois quatuors - interprétés par David Greilsammer et quelques musiciens de L'OCG - qui accéléreront à peine la cadence pour se fondre dans des interprétations d'œuvres majeures des savants américains George Crumb (*Vox Balaenae*, *Black Angels*) et, bien sûr, Steve Reich (*Different Trains*). Le VJ Olivier Weber signe les images des deux pièces de Crumb, et RadioMentale celles de Reich. De quoi esquisser de belles lignes de fuite. The Geneva Chamber Orchestra (L'OCG) and the French musical and visual duo RadioMentale offer a voyage between sounds and images with several stopovers. Following in the footsteps of Steve Reich, RadioMentale blend original electronic music, vocals and sonic touches. The journey continues with three recitals from the OCG quartet (*Vox Balaenae*, *Black Angels* and *Different Trains*) and another piece from RadioMentale.

[www.radiomentale.com](http://www.radiomentale.com)  
[www.locg.ch](http://www.locg.ch)

**PT** CHF 26.- **TR** CHF 17.- **TS** CHF 12.-

**Programme**  
RadioMentale  
*D-Trains Part 1* (2012)  
Steve Reich,  
*Different Trains* (1988)  
**Avec** François James et Pascale Servranckx-Delporte (violons), Robin Lemmel (alto), Coralie Devars (violoncelle)  
RadioMentale  
*D-Trains Part 21* (2012)  
**Vidéo** RadioMentale  
(Jean-Yves Leloup, Eric Pajot)

George Crumb, *Vox balaenae* (*Voice of the Whale*) (1971)  
**Avec** Eliane Williner (flûte), Coralie Devars (violoncelle), David Greilsammer (piano)  
**Vidéo** Olivier Weber  
George Crumb, *Black Angels* (1970)  
**Avec** Girolamo Bottiglieri et Marc Liardon (violons), Nathalie Vandebeulque (alto), Pascal Michel (violoncelle)  
**Vidéo** Olivier Weber

**Sonorisation** Jean Keraudren  
**Coproduction** L'OCG, La Bâtie-Festival de Genève  
**Soutien** Loterie Romande  
**En partenariat** avec Espace 2, avec le soutien de la Fondation Ernst Göhner



LU 3 SEPT 20h  
LIEU CENTRAL

Musique

## CONNAN MOCKASIN / AU PALAIS (NZ/CA)

Indéniable révélation discographique 2011 avec le psychédéisme pop gracieux de *Forever Dolphin Love*, Connan Mockasin prolonge désormais sur scène ses envoûtantes divagations sonores. Le répertoire intemporel du barde néo-zélandais installé à Londres, suspendu à quelques chimères et sirènes, magnifie l'art de la langueur d'une voix enfantine plaintive mais emplie de poésie. Quelques substances synthétiques millésimées années 1970, servies à dose homéopathique au cœur d'une instrumentation acoustique, renforcent encore les charmes de cet univers truffé de décalages fantasques. Songwriter à la fois chimique et organique, Mockasin semble aussi insaisissable et flottant que les beautés émanant de sa bande son.

Chez les Canadiens en exil londonien d'Au Palais, on pratique une sorte de noctambulisme electro-rock contemplatif. Au fil des sombres et magnétiques abysses gothiques de ce duo fraternel composé de David et Elise Commathe pointent de royales lueurs pop mélodiques.

After emerging as the recording revelation of 2011 with the pop psychedelism of *Forever Dolphin Love*, Connan Mockasin is now performing his bewitching sonic meanderings on stage. With a timeless repertoire hinged on wild dreams and mermaids, the New Zealander poet magnifies the art of languor with a voice that is plaintive and childlike but filled with poetry.

Canadians in exile in London Au Palais practice a type of contemplative electro rock night-time revelling.

[www.facebook.com/connanmockasin](https://www.facebook.com/connanmockasin)  
[www.facebook.com/aupalais](https://www.facebook.com/aupalais)

PT CHF 26.-  
TR CHF 17.-  
TS CHF 12.-

# CREAKED PRETTY FLY NIGHT FEAT. MATTHEW HERBERT (CH-GB)

SCOUT KLAS/JULIEN AUBERT/SUTEKH/STARTING TEETH



**Avec** L'excellent et exigeant label romand Creaked Records (Oy, Consor, Buvette ou Larytta) milite depuis 2004 pour l'épanouissement des hybridations stylistiques. Toutes nationalités confondues. Son leitmotiv ? Transcender les genres en télescopant electro, jazz, pop, rock, soul ou musiques expérimentales. Cette carte blanche de La Bâtie permet à Creaked d'élargir encore ses horizons, en conviant l'Anglais Matthew Herbert en DJ set vedette. Un dynamiteur de frontières sonores, aussi à l'aise dans l'electro basique que bariolée ou expérimentale. Quatre figures du label l'épaulent. Les live de l'Américain Sutekh teintant son electro minimale de dub, funk ou free jazz et de l'Helvétie Julien Aubert épris de climats downtempo. Sans oublier les DJ sets du duo franco-canadien de house-ambient Starting Teeth et de la Suédo-Vietnamienne Scout Klas aux obsessions plus electro-psyché et sombres.

A free rein is given to the Swiss-French label Creaked Records (Oy, Consor, Buvette and Larytta), which is committed to stylistic hybridisations. It is not surprising then that it transcends electro, jazz, pop, rock, soul and experimental music by inviting British genre-bender Matthew Herbert for a star DJ set. Supported by Sutekh, Julien Aubert, Starting Teeth and Scout Klas.

[www.creakedrecords.com](http://www.creakedrecords.com)  
[www.matthewherbert.com](http://www.matthewherbert.com)

Matthew Herbert (dj set)  
Sutekh (live)  
Julien Aubert (live)  
Starting Teeth (dj set)  
Scout Klas (dj set)  
**Vj set**  
Supermafia  
**Production**  
Creaked Records  
**Coproduction**  
La Bâtie-Festival de Genève  
**Soutien**  
Loterie Romande  
**TU CHF 10.-**

# CROWDPLEASER / SEI A / GAG VOGT (CH/GB/CH)



Il s'est autoproclamé « le charmeur de foule ». Et ça lui va comme un gant, tant les sons et beats que distille le renommé DJ genevois Crowdpleaser depuis près de quinze ans génèrent les sourires sur les pistes de danse. Auteur d'une trentaine de maxis et remixes depuis son premier album en 1999, Crowdpleaser aime se jouer des genres en oscillant entre techno et disco, avec un penchant pour les atmosphères aux noirs languides et sensuelles. Derrière Sei A se cache l'Ecossais Andy Graham, adepte de son côté d'une tech-house cherchant davantage l'explosivité. Compagnon de label de Crowdpleaser (Turbo Recordings), Sei A n'a qu'une idée en tête lorsqu'il entre en scène, se muer en rouleau compresseur. Tandis que Gag Vogt, jeune DJ et producteur d'origine franco-canadienne basé à Genève, partage avec Crowdpleaser le goût des climats hypnotiques et des larges horizons electro.

Genevan Crowdpleaser likes to play with genres by oscillating between techno and disco, with his penchant for atmospheres of languid, sensual bleakness. His Turbo Rec labelmate, Scotsman Sei A, is an adept of a more explosive brand of tech-house. Gag Vogt, on the other hand, shares Crowdpleaser's taste for hypnotic climates and broad electro horizons.

[soundcloud.com/crowdpleaser](https://soundcloud.com/crowdpleaser)  
[soundcloud.com/sei-a](https://soundcloud.com/sei-a)  
[soundcloud.com/gagvogt](https://soundcloud.com/gagvogt)

**Vj set**  
Supermafia  
**TU CHF 10.-**

## CATE LE BON / Y NIWL (GB)

Une voix distante, parfois glaçante, pour un folk-rock pourtant délicieusement brinquebalant. La Galloise Cate Le Bon surprend par la dualité des tonalités de son répertoire. Quand les mélodies sont douces voire candides, ne pas compter sur elle pour rajouter des sucreries ou fragilités vocales. Cate Le Bon préfère l'enfer à l'éther, les animaux morts à un bestiaire vivant, l'ombre à la lumière, c'est clair. Ses deux albums, dont le premier a été publié par Gruff Rhys (de Super Furry Animals), n'ont pourtant rien d'inhospitalier. Avec ses intonations à la Nico et certaines inclinations rock façon Velvet, Le Bon embellit son vague à l'âme et son humour noir avec des trésors de grâce sonore.

PT CHF 26.-  
TR CHF 17.-  
TS CHF 12.-

Gallois et proche de Gruff Rhys tout comme Cate Le Bon, Y Niwl pratique une surf pop des plus délassantes et harmonieuses. Avec ses lignes mélodiques aux charmes irisés hérités de la Californie 60's, Y Niwl («le brouillard») étincelle sans forcer.

A distinct and, at times, spine-tingling voice for a nonetheless jaunty brand of folk-rock. The tonal duality of Welshwoman Cate Le Bon's repertoire is remarkable. When the melodies are soft or even naive, don't count on her to add saccharine niceties or fragile vocals: Cate Le Bon prefers dark lyrical content but always delivers it with grace.

Akin to Gruff Rhys, Y Niwl («fog» in Welsh) plays refreshing, harmonious surf pop. With their melody lines full of iridescent 1960s California charm, the band sparkle effortlessly.

[www.catelebon.com](http://www.catelebon.com)  
[www.yniwl.com](http://www.yniwl.com)



VE 7 SEPT 21h  
CASINO THÉÂTRE

À l'issue du concert, Christophe Chassol rencontrera le public pour discuter de son travail. Modérateur: Olivier Horner

## CHASSOL / ANTHONY-CÉDRIC VUAGNIAUX (FR/CH)

NOLA CHÉRIE

Une ode à la musique, vibrante et vivante. Au travers de son film *Nola Chérie* qui prend une fanfare de La Nouvelle-Orléans comme sujet, le jeune pianiste, compositeur, arrangeur et chef d'orchestre surdoux Christophe Chassol (croisé auprès de Phoenix ou Keren Ann et membre du label Tricatel de Bertrand Burgalat), épaulé de son complice batteur Lawrence Clais (ex-Phoenix), rend aussi hommage en concert à l'insubmersible ville du Mississippi. En dépit de Katrina, elle n'a pas rendu son âme musicale, souligne Chassol entre les lignes mélodiques de cette œuvre initialement commandée par le Musée d'Art Contemporain de La Nouvelle-Orléans. Une pièce d'une audace formelle décoiffante, projetée en arrière-fond et mixée en direct, dont la bande sonore culbute jazz, pop ou classique.

Le Genevois Anthony-Cédric Vuagniaux, fondateur du label Plombage Records, se fait homme-orchestre pour une relecture de quelques pièces maîtresses du patrimoine des musiques de film. De l'incontournable Ennio Morricone au délicieux François de Roubaix via John Barry, il dynamite les canons du genre. Son dernier album, *La Virago*, garde magistralement l'esprit des lois cinéphiles plutôt que la lettre.

Via his film *Nola Chérie*, an ode to New Orleans, French pianist Christophe Chassol (Phoenix, Tricatel label) and his drummer Lawrence Clais offer a piece of extraordinary formal audacity, projected in the background and mixed live with a soundtrack that blends jazz, pop and classical music.

Genevan Anthony-Cédric Vuagniaux, founder of Plombage Records, plays the one-man-band for a reinterpretation of several film soundtrack masterpieces.

[www.chassol.fr](http://www.chassol.fr)  
[www.plombagerecords.com](http://www.plombagerecords.com)

Musique  
Création 2010  
Première suisse

PT CHF 26.-  
TR CHF 17.-  
TS CHF 12.-

# ONEOHTRIX POINT NEVER (US)

LIVE AU BARRAGE DE VERBOIS



En partenariat  
avec les Journées  
européennes  
du Patrimoine

Entrée libre,  
sur présentation  
d'un billet  
(places limitées)

Un goût prononcé pour les atmosphères délétères. Aussi inquiétantes que captivantes, les odyssees sonores créées par l'Américain Oneohtrix Point Never sur d'antiques synthétiseurs analogiques ne s'avèrent pourtant jamais datées. Son minimalisme électronique proche de l'ambient expérimental (drone, noise, krautrock electro) flirte toujours avec le modernisme malgré ses sons craquelés. Ce proche de Stephen O'Malley, Sunn O))), ou Fennesz trouvera dans l'impressionnant décor de béton du barrage hydroélectrique de Verbois le cadre idéal à ses architectures synthétiques toutes en tension, saturation et digression. Le plus grand ouvrage au bord du Rhône genevois tremble déjà.

The American Oneohtrix Point Never creates disturbing and captivating sonic odysseys using antique analogical synthesizers. His electronic minimalism, which is akin to experimental ambient music (drone, noise and electro krautrock), will find its ideal setting amid the concrete of the Verbois hydroelectric dam.

[www.pointnever.com](http://www.pointnever.com)

Bus gratuit à disposition du public

Départ Place de Neuve à 15h15

Réservation obligatoire

jusqu'à la veille à 19h

+ 4122 738 19 19 / billetterie@batie.ch

# MUNK / MANDRAX (DE/CH)



Projet du DJ et producteur allemand Mathias Modica, Munk dirige le fameux label indépendant Gomma, décrit comme le pendant du DFA Records de James Murphy (ex-LCD Soundsystem) pour ses explorations des souterrains du disco et de la house futuriste mêlés au rock. D'ailleurs, LCD et Munk ont croisé le fer sur un titre ravageur intitulé *Kick out the Chairs!*. Munk excelle aussi en télescopant la house new-yorkaise avec de l'italo-disco ou de l'electronica pour des effets dansants garantis. Quant à son complice d'une nuit, le Lausannois Stéphane Kohler alias Mandrax, il fait partie des DJ's historiques de la house en Suisse depuis la fin des années 1980 et a écumé les plus grands clubs du monde. À eux deux, ils dynamiseront le dancefloor.

The German Munk reigns supreme on the indie label Gomma, described as the counterpart of ex-LCD Soundsystem's James Murphy's DFA Records because of its explorations of rock-infused disco and futurist house music. As for Mandrax, Swiss house music DJs since the late 1980s, he has performed at the world's biggest clubs. Together, they will set the dancefloor ablaze.

[www.gomma.de/munk](http://www.gomma.de/munk)

Vj set  
Supermafia  
TU CHF 10.-



DI 9 SEPT 20h  
STUDIO ERNEST-ANSERMET

Retransmission en direct dans l'émission Musique d'avenir/Espace 2

Musique  
Copro Bâtie  
Création 2012  
Première

# POL & EKLEKTO (CH)

DRUMMING BY NUMBERS

La création *Drumming by Numbers* que présente l'électronicien genevois POL entouré de quatre percussionnistes d'Eklekto s'inspire de la fameuse pièce *Drumming* (1971) de Steve Reich. Mais plutôt que de se mesurer à une relecture du monument minimal en quatre phases influencé par l'Afrique rythmique du compositeur américain, POL choisit le pas de côté. En s'appuyant sur la méthode de composition répétitive, POL recrée, en compagnie d'Eklekto, son propre corpus de phrases musicales tout en y glissant au fur et à mesure d'infimes variations. Une manière de rendre hommage au « déphasage » raffiné de Reich esquissé à l'aide du bagage électro plus industriel et nerveux cher à POL depuis ses débuts marquants au milieu des années 1990.

The creation *Drumming by Numbers* from Genevan electronics engineer POL and percussionists from Eklekto is inspired by Steve Reich's famous *Drumming* (1971). Rather than deliver a reinterpretation of this minimalist African-rhythmed monument, POL opts to sidestep by recreating a collection of repetitive musical phrases and minor variations.

[www.otaku.ch](http://www.otaku.ch)  
[www.elekto.ch](http://www.elekto.ch)

**Avec**  
POL, Alex Babel,  
Damien Darioli,  
Max Dazas, Thierry  
Debons

**Coproduction**  
La Bâtie-Festival  
de Genève

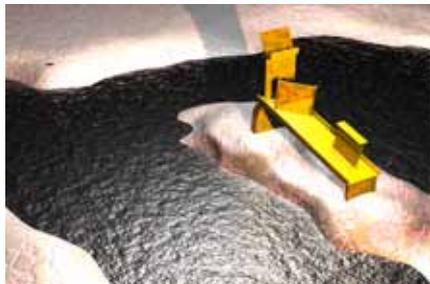
**Soutiens**  
Ville de Genève,  
Loterie Romande

**En partenariat**  
avec Espace 2, avec le soutien  
de la Fondation Ernst Göhner

PT CHF 26.-  
TR CHF 17.- TS CHF 12.-

# ONEOHTRIX POINT NEVER & NATE BOYCE (US)

RELIQUARY HOUSE



En collaboration avec le CERN, avec le soutien de la Fondation Meyrinoise et la Commune de Meyrin

Entrée libre, sur présentation d'un billet (places limitées)

Repère visuel du CERN, l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, le globe boisé de la science et de l'innovation va se muer en terrain d'expérimentations audiovisuelles le temps d'une soirée stratosphérique. L'électronicien Oneohtrix Point Never (OPN) et l'artiste visuel Nate Boyce vont jouer avec la rotondité de l'ex-Palais de l'Equilibre d'Expo.02 pour créer une étonnante performance multimedia intitulée *Reliquary House*. Une dimension parallèle moderne faite de minimalisme électronique et de visuels cinétiques prend sublimement forme, à la fois mystérieuse et poétique.

The visual reference point of CERN (European Organisation for Nuclear Research), the wooden globe of science and innovation, will become a terrain for audiovisual experiments. Electronics engineer Oneohtrix Point Never and visual artist Nate Boyce will play on the rotundity and imagery of CERN to create *Reliquary House*, a stratospheric multimedia performance.

[www.pointnever.com](http://www.pointnever.com)  
[www.nateboyce.net](http://www.nateboyce.net)

OY (CH-GH)



Des pirouettes vocales et des variations stylistiques déconcertantes. Pour son premier album paru en 2010, *First Box Then Walk*, Oy avait littéralement stupéfié par le biais de morceaux scatés, scandés, hantés. Si la Suisse d'adoption, native du Ghana s'était pourtant déjà distinguée auparavant sur les délirantes hybridations electro-jazz-hip-hop d'Infinite Livez vs Stade ou chez Filewile, la chanteuse n'avait pas encore épanché sa soif d'esthétiques. Les débuts solo de Joy Frempong de son état civil ont encore élargi l'horizon de son talent inouï. Habitée des scènes de musiques improvisées, elle repousse ses limites vocales en mêlant expérimental et electro, hip-hop et jazz, soul et art acousmatique, Satie et Nina Simone. Le nouveau projet de Oy s'avère aussi exploratoire que ludique, aussi profond qu'expressionniste.

The vocal pirouettes and stylistic variations are disconcerting. On her first album, *First Box Then Walk*, released in 2010, Oy was literally stupefying with her scatted, chanted and haunted songs. The new project from the Swiss-based native of Ghana proves to be as exploratory as it is playful and as profound as it is expressionist.

[www.mx3.ch/artist/oy](http://www.mx3.ch/artist/oy)

En partenariat avec le Chat Noir, avec le soutien de la Ville de Carouge et Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture

PT CHF 23.-  
TR CHF 15.-  
TS CHF 11.-



MA 11 SEPT 20h  
CASINO THÉÂTRE

Musique

## PLANNINGTOROCK / KATE WAX (GB/CH)

Un trouble vocal d'abord. En pénétrant l'univers sonore sombre mais jamais inhospitalier de Planningtorock, on peine à distinguer si la voix est féminine ou masculine, tant Janine Rostron, Anglaise en exil berlinois, triture les tonalités de son timbre magnétique. La chanteuse et musicienne, qui dit adorer brouiller les pistes en explorant l'androgynie, est également plasticienne et vidéaste. Dans son répertoire, que Kubrick et Lynch ne renieraient pas, basses, cordes ou nappes synthétiques bâtissent tour à tour des opéras rock et des cathédrales d'electro baroque. En deux albums, dont le dernier est paru sur le label exploratoire DFA cofondé par James Murphy (p. 59), Planningtorock excelle dans l'art d'intriguer, entre mélancolie enfouie et amour passionnel déclamé. Pour de flamboyantes noirceurs.

PT CHF 26.-  
TR CHF 17.-  
TS CHF 12.-

Depuis 2006 et un premier album sur le label genevois Mental Groove, Kate Wax perfectionne les ténèbres hypnotiques de ses atmosphères. Membre à présent du prestigieux Border Community (Nathan Fake ou Luke Abbott), la perle suisse présente les précipités métalliques de *Dust Collision*, album noctambule aux vocalises débridées.

When we enter the sombre but never inhospitable sonic universe of Planningtorock, we have trouble distinguishing whether the vocal is male or female. British artist Janine Rostron creates confusion by distorting tonalities with her magnetic timbre, and excels at building rock operas and intriguing cathedrals of baroque electro.

A member of the prestigious Border Community, Kate Wax polishes the hypnotic murky depths of her atmospheres and presents the metallic preticipates of *Dust Collision*, an album of night reveller electro with unrestrained vocalises.

[www.facebook.com/PLANNINGTOROCK](https://www.facebook.com/PLANNINGTOROCK)  
[www.kate-wax.com](http://www.kate-wax.com)



JE 13 SEPT 21h  
LIEU CENTRAL

Musique

## WOODKID / FAUVE (FR/CH)

À 28 ans, il montre déjà une maturité folle. Le Français Yoann Lemoine, alias Woodkid, a longtemps sévi dans l'animation, la pub et la photo (signant des clips de Katy Perry ou Lana Del Rey), avant de révéler, début 2011, une voix ombrageuse captivante dans un registre musical mêlant electro, pop et folk. Percussions martiales, cuivres célestes et mélancolie mélodique omniprésente offrent un décorum idéal aux pièces dansantes et ballades folk de ce songwriter au lyrisme épique et à la noirceur divine. Un talent comme une marque d'une aisance effrontée.

PT CHF 33.-  
TR CHF 22.-  
TS CHF 15.-

La mécanique electro-rock du Romand Fauve alterne brillamment les registres, harmonies et polarités avec une étourdissante précision. Le chanteur et musicien a pris le temps de réinventer sa pop aux airs indolents en se montrant plus frontal et percussif au fil du luxuriant *Clocks'n'Clouds* comme à la scène.

Frenchman Yoann Lemoine, aka Woodkid, worked for a long time in animation, advertising and photography (signing video clips of Kate Perry and Lana Del Rey), before revealing in 2011 his captivating intimate voice in a musical repertoire blending electro, pop and folk. His songwriting brilliantly juxtaposes lyricism and darkness.

Swiss-French Fauve has taken the time to reinvent his indolent pop and is more head-on and percussive over his second album *Clocks'n'Clouds* and on stage.

[www.woodkid.com](http://www.woodkid.com)  
[www.fauve.info](http://www.fauve.info)

ME 12 SEPT 21h  
CASINO THÉÂTRE

À l'issue du concert, Maxence Cyrin rencontrera le public pour discuter de son travail. Modérateur: Olivier Horner

# MAXENCE CYRIN (FR)



Musique

**PT** CHF 26,-  
**TR** CHF 17,-  
**TS** CHF 12,-

Un virtuose du piano qui a le goût de la fée électrique et des fièvres électroniques. Le Français Maxence Cyrin excelle depuis sept ans dans l'art des détournements atypiques et des stupéfiantes décolorations mélodiques. Sous ses doigts zélés, Justice, MGMT, Massive Attack, Pixies, Depeche Mode ou Nirvana sont passés dans un filtre sépia d'où surgissent Satie ou Debussy. Ainsi dépouillés et désaxés, les standards pop, rock ou electro trop souvent inscrits dans une époque sonore typée prennent une fascinante dimension atemporelle. En trois albums audacieux, ce précoce toqué de new wave et de techno est parvenu à faire fondre un peu plus les frontières entre les genres. Un époustouflant tour de force qu'il restitue de la plus habitée des manières en scène où il se délestera encore de ses dernières incursions originales au cœur des fantasmagories des BO de films.

A piano virtuoso with a taste for electric magic and electronic fevers. Frenchman Maxence Cyrin has for seven years excelled in the art of atypical diversions and stupefying melodic hue changes. Under his zealous fingers, MGMT, The Pixies, Depeche Mode and Nirvana go through a sepia-coloured filter from which Satie and Debussy emerge. Dazzling.

[www.maxencecyrin.blogspot.com](http://www.maxencecyrin.blogspot.com)

VE 14 SEPT 22h  
CHAT NOIR

Musique  
Vvolves:  
Première suisse

# VVOLVES / GRAND ATLAS MONDIAL (GB/CH)



Pour situer au plus près Vvolves, il s'agirait d'imaginer une collision entre Daft Punk et LCD Soundsystem. Soit une rencontre du troisième type entre sonorités électroniques frénétiques et motifs pop ultra-mélodiques, le tout relevé d'une mélancolie brumeuse. Et s'il fallait absolument ajouter quelques références, ces prometteurs jeunes Gallois en provenance de Cardiff ne renieraient sans doute point The Beatles, New Order, The Cure ou ces Foals qu'ils se sont dernièrement plus à remixer. Bref, des compositions qui soufflent le chaud et le froid. Du bel ouvrage.

Des boucles hypnotiques et des rondeurs de basses enveloppantes parasitées par différentes rythmiques et une voix aux airs célestes ou funestes. Le spectre sonore des Romands de Grand Atlas Mondial a paradoxalement de minimales et déconstruites visées, mais aussi passionnantes que perturbantes.

To position Vvolves, imagine a collision between Daft Punk and LCD Soundsystem. An encounter of the third kind between frenetic electronic sounds and ultra-melodious pop motifs, spiced up with misty melancholy. The sonic spectre of Swiss-French Grand Atlas Mondial is composed of hypnotic electro loops and enveloping round bass sounds, perturbed by an eerie, celestial vocal.

[www.vvolves.bandcamp.com](http://www.vvolves.bandcamp.com)  
[www.grandatlasmondial.com](http://www.grandatlasmondial.com)

En partenariat  
avec le Chat Noir,  
avec le soutien de  
la Ville de Carouge

**PT** CHF 23,-  
**TR** CHF 15,-  
**TS** CHF 11,-

# 00F / THE HIITERS / DIRTYMADSOUND (FR/CH)



**TU CHF 10.-** Une pointure tout-terrain. DJ depuis vingt ans, OOF chérit autant le rock psychédélique que la soul des années 1960. Un fond qui lui sert à inventer d'originaux canevas sonores teintés d'electro, de hip-hop originel, de jazz ou de rythmiques africaines ou latines. Mais OOF est aussi VJ et a jeté des passerelles vers le 7<sup>e</sup> Art. Sur la base de films français des années 1960, il a recréé des cinéclips à l'origine d'une roborative performance de DVJing baptisée « Cinémix ». BO et images y sont remixées et trouvent un souffle des plus cadencés.

L'Helvète The Hiiters est lui aussi passé maître des superpositions sonores en entrelaçant rock, electro et pop avec un sens explosif du rétro-futurisme.

Quant au bien-nommé DirtyMadSound, c'est l'alliage fracassant de dubstep et de drum'n'bass rendant frappadingue qui aiguise son appétit. À eux trois, nuit de folie en vue.

OOF cherish psychedelic rock and '60s soul music, which they colour with electro, hip hop, jazz and African rhythms. Using French films from the '60s, they also act as VJs, recreating film clips via a performance called « Cinémix ». Swiss band The Hiiters interlace retro-futurist rock, electro and pop, while DirtyMadSound combine dubstep with drum'n'bass.

[www.oof.cx](http://www.oof.cx)  
[thehiiters.official.fm](http://thehiiters.official.fm)  
[www.soundcloud.com/dirtymadsound](http://www.soundcloud.com/dirtymadsound)

## ET AUSSI... EXPOSITIONS

**LUZ** / 87

**SIMPLICE AHOUANSOU** / 87

## FILMS

**SHUT UP AND PLAY THE HITS** / 88

**LA VIE EST UN LONG  
FLEUVE TRANQUILLE** / 88

**LA VIE DE BOHÈME** / 89

**LE HAVRE** / 89

## ATELIERS

**AUTOUR DE HIC** / 90

**PLAYLISTE** / 90

BON APPÉTIT

022 310 86 66  
RESERVATIONS

CAFE RESTAURANT

Lundi au samedi

9:00 - 00:00

Dimanche

9:00 - 18:00

PARC DES BASTIONS

1, Promenade des Bastions

BONNE HUMEUR

S. GROSPÉLLEY  
CHEF DE CUISINE

Le Palais Mascotte  
AUX PÂQUIS DEPUIS 1887

Café-Théâtre & Dîner  
Discothèque

PALAIS Mascotte

43 rue de Berne - 1201 Geneva  
contact@palaismascotte.ch  
+41 (0)22 741 33 33  
www.palaismascotte.ch

# EXPOSITIONS

LIEU CENTRAL

VE 31 AOÛT AU SA 15 SEPT 17h-21h

Sa 1<sup>er</sup> sept 17h, rencontre avec Luz pour une visite commentée de l'exposition suivie d'une discussion

BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ

MA AU VE 10h-19h, SA 10h-17h (relâches di, lu)

Copro Bâtie  
Première

**LUZ** (FR)

CARNETS DE CROQUIS

Le dessinateur satirique français Luz (*Charlie Hebdo*) expose ses carnets de croquis consacrés aux héros électriques où figure en bonne place son ami James Murphy aux côtés d'Iggy Pop ou The Fall. Une exposition en deux lieux, à voir dans les vitrines de la Bibliothèque de la Cité ainsi qu'au Lieu central du Festival.

[www.stefmeluz.com](http://www.stefmeluz.com)

Coproduction La Bâtie-Festival de Genève

En collaboration avec les Bibliothèques municipales de la Ville de Genève

Entrée libre

SA 1<sup>ER</sup> AU SA 15 SEPT

LU, MA, ME, JE, VE 12h-20h

SA, DI ET JE 6 SEPT 10h30-20h

(Pendant les représentations du spectacle de Marielle Pinsard, fermeture à 21h)

ST-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE

**SIMPLICE AHOUANSSOU** (BJ)

EXPOSITION

En lien avec le spectacle de Marielle Pinsard

Dans cette exposition axée sur une série de masques, de sculptures et de peintures, l'artiste béninois Simplicie Ahouansou propose un dialogue sur le positionnement de l'homme dans son univers. Utilisant l'aluminium, le carton, le balai traditionnel, il exprime un état d'âme, une situation, une scène. Les animaux, notamment les oiseaux et la vache tiennent une place importante dans la composition de ses figures géométriques.

[www.laboratorioartcontemporain.org/index.php/simpliceahouansou](http://www.laboratorioartcontemporain.org/index.php/simpliceahouansou)

Soutiens Direction du développement et de la coopération (DDC) Bénin

En partenariat avec St-Gervais Genève Le Théâtre

Entrée libre

# FILMS

VE 31 AOÛT 21h  
THÉÂTRE PITOËFF

Première suisse

## SHUT UP AND PLAY THE HITS (US)

UN FILM DE DYLAN SOUTHERN & WILL LOVELACE

*The Final Days of LCD Soundsystem* (anglais, sous-titré français)

Dernier concert du groupe au Madison Square Garden. Le chanteur, James Murphy, avait pris la consciente décision de dissoudre l'un des groupes les plus célèbres et les plus influents de sa génération au sommet de sa popularité, en veillant à ce que le groupe tire sa révérence avec le concert le plus ambitieux de sa carrière. Le New York Magazine a appelé l'événement «une merveille de l'artisanat pur» et le Times Magazine à se lamenter «nous ne pourrons plus jamais danser». Une révérence filmée pour la postérité, comme si on y était.

*Shut Up and Play the Hits* est à la fois un film narratif et documenté sur la carrière de LCD et un portrait intime de James Murphy, son rôle dans les préparatifs du show, le lendemain, et les ramifications personnelles et professionnelles de sa décision.

[www.shutupandplaythehits.com](http://www.shutupandplaythehits.com)

Production Pulse Films

Réalisateurs Dylan Southern, Will Lovelace

TU CHF 5,-

DI 2 SEPT & ME 5 SEPT 19h (90')  
THÉÂTRE PITOËFF

L'INVITÉ

## LA VIE EST UN LONG FLEUVE TRANQUILLE (FR)

UN FILM D'ETIENNE CHATILIEZ

Qui ne se souvient pas des Le Quesnoy et des Groseille, de leurs répliques cultes «le lundi c'est ravioli», ou encore «ne jurez pas Marie-Thérèse, ne jurez pas»? Les bourgeois catho et les prolos n'auraient jamais dû se rencontrer. C'était sans compter sur Josette, l'infirmière amoureuse et bafouée du docteur Mavial... Avec cette comédie phare des années 1980 d'Etienne Chatiliez, le grand public découvrait André Wilms, en riche coincé cheveux plaqués en arrière. Difficile de résister à l'idée de (re)voir ce film sur grand écran et de se bidonner avec ces deux familles inoubliables.

Avec André Wilms, Patrick Bouchitey, Emmanuel Cendrier, Benoît Magimel, Jean-Brice Van Keer, Héléne Vincent

Entrée libre sur présentation d'un billet (places limitées)

JE 6 SEPT 16h (100')  
THÉÂTRE PITOËFF

L'INVITÉ

## LA VIE DE BOHÈME (FI)

UN FILM D'AKI KAURISMÄKI

Auteur en mal d'éditeur, Marcel Marx (interprété par André Wilms) est expulsé de chez lui. Il rencontre un peintre albanais, lui aussi sans-le-sou, Rodolfo, puis Schaunard, un compositeur irlandais. Les trois hommes deviennent bientôt inséparables et décident de partager leur misère et leur passion pour les arts. Qu'il leur tombe un peu de fortune entre les mains et vous les voyez aussitôt cavalcader sur les plus ruineuses fantaisies, ne trouvant jamais assez de fenêtres par où jeter leur argent. Une magnifique ode noir et blanc à la vie de bohème signée Aki Kaurismäki.

Avec André Wilms, Matti Pellonpää, Evelyne Didi, Laika, Samuel Fuller, Louis Malle, Jean-Pierre Léaud, Kari Väänänen, Christine Murillo

TU CHF 5,-

JE 6 SEPT 19h (90')  
THÉÂTRE PITOËFF

L'INVITÉ

## LE HAVRE (FI)

UN FILM D'AKI KAURISMÄKI

On retrouve l'écrivain Marcel Marx de *La Vie de bohème* (toujours interprété par André Wilms) en cireur de chaussures dans les rues du Havre. Il mène une vie paisible jusqu'au jour où un jeune Gabonais a besoin de lui. Fuyant son pays natal avec sa famille, il est le seul, en arrivant au Havre, à échapper à la police. Marcel le croise et l'aide. Simplement. Élu meilleur film français de l'année 2011 par le prix Louis-Delluc, *Le Havre* prend la tragédie des réfugiés à bras-le-corps et en fait une histoire universelle. Dans cet hymne à la solidarité, les acteurs sont à tomber par terre, les dialogues ciselés comme au théâtre. Du très grand cinéma.

Avec André Wilms, Kati Outinen, Jean-Pierre Darroussin, Blondin Miguel, Elina Salo, Evelyne Didi, Quoc Dung Nguyen, François Monnié, Roberto Piazza, Pierre Etaix, Jean-Pierre Léaud, Vincent Lebedo, Umban U'kset, Patrick Bonnel, Jean-Luc Guion-Firmin

TU CHF 5,-

# ATELIERS

SA 15 SEPT 11h (60')

UNI MAIL

CIE NUNA

## ATELIER AUTOUR DE HIC (CH/KR)

YOUNGSOON CHO JAQUET

La chorégraphe invite les jeunes participants de l'atelier au sein même de la scénographie de *Hic* (p.55), sa dernière création, pour explorer le rapport du corps à l'espace environnant. Entre les parois d'une immense structure gonflable blanche et après un échauffement en bonne et due forme, les enfants deviendront à la fois les sculpteurs et les sculpteurs d'un espace à inventer. Un moment ludique d'éveil au corps et à l'imagination dans un lieu insolite.

[www.cienuna.com](http://www.cienuna.com)

En collaboration avec les Activités culturelles de l'Université de Genève

TU CHF 10.-



De 8 à 10 ans

ME 12 SEPT 15h & 17h (45')

BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ

## ATELIERS PLAYLISTE (CH)

COMPAGNIE DES BASORS AVEC TOM TIRABOSCO

Les ateliers Playliste se déroulant dans le cadre du Festival font partie d'un projet pluridisciplinaire participatif basé sur un travail d'écriture et de vidéo qui réunit des personnes d'âges, de provenances et de milieux divers, toutes résidentes de Genève. Ici, on prêter la plume aux enfants, qui seront conviés à écrire des listes ou des textes courts à partir de consignes simples. Ils seront encadrés par Tom Tirabosco, auteur bien connu de bd et livres pour enfants qui utilisera le dessin comme levier d'écriture. Une façon originale et inédite d'aborder la littérature!

[www.basors.ch](http://www.basors.ch)

[www.playliste.org](http://www.playliste.org)

**Conception et réalisation** Eveline Murenbeeld et Marie Jeanson **Animation** Tom Tirabosco

**Les partenaires** Les Bibliothèques Municipales, Cité Séniors, la Haute école d'art et de design (HEAD),

La Bâtie-Festival de Genève, Poésie en Ville, L'Arcade 84, l'Université Ouvrière de Genève (UOG),

la société de lecture, le Théâtre du Grütli.

**Soutiens** Ville de Genève, Loterie Romande

**En collaboration** avec les Bibliothèques Municipales de la Ville de Genève

**Entrée libre sur présentation d'un billet** (places limitées)

**LIEU CENTRAL** (me au sa 18h - 20h)

### PLAYLISTE S'INVITE À L'APÉRO

Une présence sous la forme d'un petit salon où Eveline et Marie de la compagnie des Basors vous accueilleront avec toutes les informations nécessaires pour participer au projet *Playliste*.



De 8 à 12 ans

# LA BÂTIE

c'est un festival de 16 jours à la rentrée.

Le reste de l'année, c'est aussi une

# ASSOCIATION

Pour devenir membre de l'Association des Amis de La Bâtie:

un e-mail: [amis@batie.ch](mailto:amis@batie.ch)

Plus d'infos: [www.batie.ch](http://www.batie.ch)

### REMERCIEMENTS 2012

Activités culturelles de l'Université de Genève, Altsys, Archigraphy, Arsenic-Centre d'art scénique contemporain, Association des amis de La Bâtie-Festival de Genève, Association des communes genevoises, ADC Association pour la danse contemporaine, Atelier YKRA, Bibarium, Bibliothèque de la Cité, Bonlieu Scène nationale Annecy, Café Restaurant du Parc des Bastions, CERN, Chat Noir, Château Rouge - Annemasse, Commune de Plan-les-Ouates - Service culturel et Service construction et aménagement, Commune de Meyrin, Creaked Recordings, CRFG - comité régional franco-genevois, Département de l'instruction publique, de la culture et du sport de l'Etat de Genève - Service cantonal de la culture et Service écoles-médias, Département des finances de l'Etat de Genève, Département de la culture et du sport de la Ville de Genève - Service culturel et Service administratif et technique, Service de la promotion culturelle, Centre multimédia, Département de l'environnement urbain et de la sécurité de la Ville de Genève - Service des espaces verts et Service logistique et manifestations, Département de la cohésion sociale et de la solidarité de la Ville de Genève - Service de la Jeunesse, Département des finances et du logement de la Ville de Genève - Gérance immobilière municipale, Ecole Internationale de Genève, Esplanade du Lac - Divonne-les-Bains, Festival Archipel, EKLEKTO, Fondation Ernst Göhner, Fondation Meyrinoise, Fonds culturel Sud, Fonds Intercommunal, Genève Roule, Gustav Mag, HEAD - haute école d'art et de design, Heineken, Hertz, Hôtels Fassbind, Infolio éditions, Infomaniak, Journées européennes du patrimoine - Genève, L'Orchestre de Chambre de Genève, Le Poche Genève Théâtre en Vieille-Ville, Léman Bleu, leprogramme.ch, LUMENS 8, Mouvement.net, MottAttoM, Musée d'art et d'histoire et Maison Tavel, Niklas, Organe genevois de répartition des bénéfices de la Loterie Romande, Passedanse, Pernod Ricard Swiss, Poésie en Ville, Pro Helvetia-Fondation suisse pour la culture, RTS Couleur 3, RTS Espace 2, Saint-Gervais Genève - Le Théâtre et la Fondation pour les arts de la scène et les expressions culturelles pluridisciplinaires, Sounds Records, Sumo interactive, Supermafia, TPG/Unireso, TMS technique pour la musique et le spectacle, Théâtre de Carouge, Théâtre de la Comédie, Théâtre du Grütli, Théâtre du Loup, Théâtre de l'Orangerie, Théâtre de l'Usine, Théâtre Forum Meyrin, Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E., Ville d'Onex, Ville de Carouge - Service des affaires culturelles et de la communication.

infomaniak  
NETWORK

**CERTAINS RÊVENT  
D'UN MONDE D'AUTRES Y CONTRIBUENT  
TOUS LES JOURS  
PROPRE**

PLUS QU'UNE ATTITUDE, UN ÉTAT D'ESPRIT.  
INFOMANIAK S'ENGAGE À MINIMISER SON IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT.

Consultez  
nos horaires  
en temps réel  
depuis votre  
smartphone sur  
[m.tpg.ch](http://m.tpg.ch)  
ou téléchargez  
gratuitement  
l'appli iPhone.

stpg

[www.tpg.ch](http://www.tpg.ch)

**LE CHEVAL DE TROIE  
N'AURA PAS LIEU!**

AltSys,  
REVENDEUR  
AGRÉÉ

**PARTENAIRE INFORMATIQUE DE LA BÂTIE**  
Rue des Lattes 1 - 1217 Meyrin - [info@altsys.ch](mailto:info@altsys.ch) - [www.altsys.ch](http://www.altsys.ch)  
Tél. 022 980 12 35 - Fax 022 782 04 64

AltSys

Hertz

**Gagnez la voiture  
de vos rêves!**

Un week-end gratuit avec une voiture de  
votre choix de la Fun Collection de Hertz.

Participer sur:  
[www.hertz-win.ch](http://www.hertz-win.ch)

**Vous pouvez nous retrouver en Romandie!**

Lausanne	Sion	Geneve
17, place du tunnel	Rue de Lausanne 148	60, rue de Berne
Tel. 021 312 53 11	Tel. 027 322 37 42	Tel. 022 716 30 80
Heures d'ouverture Lu - Ve: 07.30 - 18.00 Sa: 07.30 - 12.30 & 13.30 - 17.30 Di: 08.00 - 12.00	Heures d'ouverture Lu - Ve: 07.30 - 18.00 Sa: 07.30 - 12.30 & 13.30 - 17.30 Di: 08.00 - 12.00	Heures d'ouverture Lu - Ve: 07.30 - 18.30 Sa: 07.30 - 17.00 Di: 09.00 - 13.00 & 15.00 - 19.00

Toutes les agences de Hertz en Suisse:  
[www.hertz.ch](http://www.hertz.ch)

**Fr. 30.-  
de réduction**

sur votre prochaine location  
de voiture en Suisse.

Par exemple: Une location d'un véhicule utilitaire  
pour 1 journée (150km inclus) coûtera Fr. 99.- au  
lieu de 129.-

**BON**

Le bon est valable jusqu'au 31 mai 2013.

Créativité, expression  
et épanouissement sont  
au cœur de notre  
enseignement.

**Ecolint,  
un festival  
de talents**



Ecole Internationale de Genève  
International School of Geneva

[www.ecolint.ch](http://www.ecolint.ch)

[WWW.LEPROGRAMME.CH](http://WWW.LEPROGRAMME.CH)

LE  
PRO  
GRAMME  
.CH

LE  
PRO  
GRAMME  
.CH  
MUSIQUE

LE  
PRO  
GRAMME  
.CH  
THÉÂTRE

LE  
PRO  
GRAMME  
.CH  
DANSE

**LE  
PRO  
GRAMME  
.CH** AGENDA CULTUREL  
GENÈVE

LUMENS EIGHT



AUDIOVISUAL SOLUTIONS

LUMENS8 SA  
Rue des Sablières 14  
1217 Meyrin  
Suisse

Tel : +41 22 341 40 90  
Fax : +41 22 545 78 33  
[info@lumens8.ch](mailto:info@lumens8.ch)  
[www.lumens8.ch](http://www.lumens8.ch)

**LOCATION DE MATERIEL AUDIOVISUEL**  
VIDEOPROJECTEURS - ECRANS PLASMA ET LCD  
CAMERA - REGIES VIDEO - CONFERENCES  
HABILLAGE VIDEO - PROJECTION ARCHITECTURAL  
LED - MULTI PROJECTION PANORAMIQUE

## PARTENAIRES INSTITUTIONNELS ET FONDATIONS



## PARTENAIRES DE L'ÉVÉNEMENT



## PARTENAIRES MÉDIAS



## L'ÉQUIPE 2012

**Directrice générale et artistique** Alya Stürenburg Rossi **Administrateur** Ivan Moura **Program-mateur musique** Philippe Pellaud **Chargée de production et assistante de direction** Julie Decarroux-Dougoud **Chargée de communication et attachée de presse** Sarah Margot Calame **Responsable secrétariat et logistique** Natalie Vurlod **Responsable promotion et relations publiques** Karin Wechsler **Responsable billetterie** Valérie Quennoz **Responsables technique** Angelo Bergomi, Jean-Baptiste Bosshard **Adjoint comptable et administratif** Sami Etnatcha **Assistante communication et presse** Gaëlle Amoudruz **Assistante administrative** Lisa Yahia Cherif **Assistante technique** Lise Zogmal **Responsable des bars** Nicolas Tournier **Respon-sable sécurité** Yves Petit **Rédaction programme** Julie Decarroux-Dougoud, Olivier Horner **Traduction** Marianne Burkhardt **Graphisme** Florence Chèvre + Mary&Jo Studio **Site internet** SUMO interactive **Photographe** Isabelle Meister **Vidéo** Vidéocraft.ch

## LE CONSEIL DE FONDATION

**Président** Pierre-Alain Killias **Vice-président** Oliver Büll **Membres** Geneviève Arnold, Florence Bochud, Patrik Dasen, Jean-Bernard Mottet, Dominique Perruchoud, Marc Piccand, Véronique Pürro, Anne Vonèche, André Waldis **Secrétaire** Dimitri Zufferey

## CRÉDITS PHOTOS

**A. Wilms** DR H. Goebbels Mario Del Curto **A. Wilms & l'ensemble Franui** Bernd Uhlig **A. Wilms & P. Dusapin** Pascal Victor **J. Lambert-wild & S. Bianquet** Tristan Jeanne-Valès **Motus** Valentina Bianchi **J. Maillard** Jeanne Quattropani **D. Rossel** DR M. Bauer Pierre Grosbois **K. Ménine** Beata Spzaragowska **L. Saneh & R. Mroué** Rabih Mroué **D. Marleau Les Aveugles** Richard-Max Tremblay **D. Marleau Dors mon petit enfant** DR **M. Pinsard** Mario Del Curto **Berlin BERLIN A. Doublet** Nora Rupp **M.-C. & D. Hominal** DR Nevski **Prospekt** Dieter Schewig **A. Buffard** Marc Domage **Sud Sud** Sifiso Seleme **F. Linyekula** Agathe Poupeney **CAMPO** Reinout Hiel **J. Bel & Theater HORA** Michael Bause **J. & P. Ampe** Phile Deprez **J. Nioche** Agathe Poupeney **Peeping Tom** Herman Sorgeloos **B. Lachambre** Christine Rose Divito **Y. Cho Jaquet** Nicolas Lieber **J. Murphy** DR **R. Decelière** DR / Rudy Decelière **Radiomentale** DR / Eric Pajot **C. Mockasin** DR **Creaked Pretty Fly** **Night** DR **Crowdpleaser** DR **C. Le Bon** Angel Ceballos **Chassol** DR **Oneohtrix Point Never** DR **Munk** Laurent Grino **POL & Eklekto** POL **Oneohtrix Point Never & N. Boyce** DR **Oy** DR **Planningtorock** DR **Woodkid** Karim Sadli **M. Cyrin** Hugues Roualdes **Vvolves/Grand Atlas Mondial** DR **OOF** DR **Grauvres** DR

**Impression/photolitho** Imprimerie Genevoise **Scans/photolitho couverture et dos** Scan Graphic, Nyon  
Imprimé sur Refutura 80g/m<sup>2</sup>, papier recyclé 100%, FSC **Impression affiches** Iris sérigraphie

## LIEUX DU FESTIVAL

### LIEU CENTRAL

#### MAISON COMMUNALE DE PLAINPALAIS

Rue de Carouge 52  
1205 Genève  
lignes 1, 12, 15 arrêts Pont-d'Arve, Uni-Mail

### BARRAGE DE VERBOIS

Route de Verbois  
1281 Russin  
bus sur réservation, 022 738 19 19

### BIBLIOTHÈQUE DE LA CITÉ

Place des Trois-Perdrix 5  
1204 Genève  
lignes 2, 5, 7, 10, 12, 36 arrêt Molard

### CASINO-THÉÂTRE

Rue de Carouge 42  
1205 Genève  
lignes 1, 12, 15 arrêts Pont-d'Arve, Uni-Mail

### CHAT NOIR

Rue Vautier 13  
1227 Carouge  
lignes 11, 12, 21 arrêts Armes ou Marché

### CHÂTEAU ROUGE

Route de Bonneville 1  
F-74100 Annemasse  
bus sur réservation, 022 738 19 19

### ESPACE VÉLODROME

Chemin de la Mère-Voie 60  
1228 Plan-les-Ouates  
lignes 4, D arrêt Vélodrome

### ESPLANADE DU LAC

Allée de la Plage 181  
F-01220 Divonne-les-Bains  
bus sur réservation, 022 738 19 19

### GLOBE DE LA SCIENCE ET DE L'INNOVATION / CERN

Square Galiléo Galilei  
route de Meyrin  
1217 Meyrin  
lignes 14, Y arrêt CERN

### LE MANÈGE

Route de Chancy 127  
1213 Onex  
lignes 14, 21, 43, K, L arrêt Onex

### MAISON DES ARTS DU GRÜTLI

STUDIO DE DANSE DE L'ADC  
THÉÂTRE DU GRÜTLI  
Rue Général Dufour 16  
1204 Genève  
lignes 1, 2, 3, 12, 15, 19, 36  
arrêts Cirque, Place de Neuve

### MAISON TAVEL

Rue du Puits-St-Pierre 6  
1204 Genève  
lignes 2, 5, 7, 10, 12, 36 arrêt Molard

### SAINT-GERVAIS GENÈVE LE THÉÂTRE

Rue du Temple 5  
1201 Genève  
lignes 1, 3, 5, 7, 10, 14, 15, 19  
arrêts Coutance, Isaac-Mercier,  
Simon-Goulart

### SALLE DES EAUX-VIVES

Rue des Eaux-Vives 82-84  
1207 Genève  
lignes 2, 6, E, G arrêt Vollandes

### STUDIO ERNEST-ANSERMET

Passage de la Radio 2  
1205 Genève  
lignes 2, 19 arrêt Musée d'ethnographie

### THÉÂTRE DE CAROUGE

Rue Ancienne 39  
1227 Carouge  
ligne 12 arrêt Ancienne

### THÉÂTRE DE L'ORANGERIE

Parc de la Grange Quai Gustave-Ador 66C  
1207 Genève  
lignes 1, 2, 6, 9 arrêts Montchoisy, Parcs

### THÉÂTRE DE L'USINE

Rue de la Coulovrenière 11  
1204 Genève  
lignes 1, 4, 14, 15, D arrêts Stand, Palladium

### THÉÂTRE DU LOUP

Chemin de la Gravière 10  
1227 Acacias  
lignes 2, 4, 11, 14, 19, D  
arrêts Jonction, Queue-d'Arve

### THÉÂTRE FORUM MEYRIN

Place des Cinq-Continents 1  
1217 Meyrin  
lignes 14, 57 arrêt Forumeyrin

### THÉÂTRE PITOËFF

Maison communale de Plainpalais  
Rue de Carouge 52  
1205 Genève  
lignes 1, 12, 15 arrêts Pont-d'Arve, Uni-Mail

### UNI MAIL

Boulevard du Pont-d'Arve 40  
1205 Genève  
ligne 15, arrêt Uni-Mail



**INFOS ET BILLETTERIE**

**[WWW.BATIE.CH](http://WWW.BATIE.CH)**

La Bâtie-Festival de Genève

CP 1525 1211 Genève 1

+41 22 738 19 19

